



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова»



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЯ)**

**Практикум устного и письменного перевода**  
**(испанский язык)**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Уровень высшего образования – бакалавриат

Программа подготовки – академический бакалавриат

Форма обучения

очная

Институт  
Кафедра  
Курс  
Семестр

гуманитарного образования  
английского языка  
3-4  
5-7

Магнитогорск  
2018 г.

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждено приказом МОиН РФ от 07.08.2014 № 940.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка 3 октября 2018 г., протокол № 2.

Зав. кафедрой  /М. С. Галлямова/


Рабочая программа одобрена методической комиссией института гуманитарного образования от 16 октября 2018 г., протокол № 3.

Председатель  /Г. Е. Абрамзон/



Рабочая программа составлена:

д.п.н., доцент кафедры АЯ  /Л. В. Павлова/

Рецензент:

к.п.н., директор АНО ДО «Языковой центр  
«Британская Академия»  /Я. В. Попова/

### Лист регистрации изменений и дополнений

№ п/п	Раздел программы	Краткое содержание изменения/дополнения	Дата. № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой
1.	п.8  п.9	Актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины  Актуализация материально-технического обеспечения дисциплины	Протокол № 2 от 10 октября 2019 г.  Протокол № 2 от 10 октября 2019 г.	
2.	п.8  п.9	Актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины  Актуализация материально-технического обеспечения дисциплины	Протокол № 1 от 03 сентября 2020 г.	

## **1 Цели освоения дисциплины**

Целью подготовки студентов по курсу «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)» в соответствии с Федеральным Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика является развитие общей и профессиональной компетенции студентов, а именно: формирование и расширение знаний студентов в сфере испанского языка, выработка навыков общения в пределах изученных тем, совершенствование навыков работы с текстами (в устном и письменном виде), обучение практическому владению языком.

Целью дисциплины «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)» является подготовка квалифицированных переводчиков испанского языка по направлению «Лингвистика» (профиль: Перевод и переводоведение), востребованных на рынке труда, обладающих всей полнотой компетенций в избранной ими сфере деятельности, стремящихся полностью раскрыть свой интеллектуальный, профессиональный и волевой потенциал.

## **2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы подготовки бакалавра (магистра, специалиста)**

Дисциплина «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)» является обязательной дисциплиной вариативной части образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, навыки), сформированные в результате изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)».

Знания (умения, навыки), полученные при изучении данной дисциплины, будут необходимы для освоения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)» для прохождения Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

## **3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения**

В результате освоения дисциплины «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
<b>ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции.</b>	
Знать	рынок труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции.
Уметь	ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции.
Владеть	навыками ориентации на рынке и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции.
<b>ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</b>	
Знать	методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
Уметь	владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
Владеть	практическими навыками владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
<b>ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</b>	
Знать	методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уметь	использовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Владеть	практическими навыками использования методик подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
<b>ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</b>	
Знать	основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.
Уметь	использовать способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.
Владеть	практическими навыками использования способов достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
<b>ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</b>	
Знать	особенности письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

	стилистических норм.
Уметь	использовать особенности письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
Владеть	практическими навыками использования особенностей письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
<b>ПК-12</b>	
<b>способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</b>	
Знать	особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Уметь	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Владеть	Навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
<b>ПК-14 владением этикой устного перевода</b>	
Знать	этику устного перевода
Уметь	использовать этику устного перевода
Владеть	практическими навыками использования этики устного перевода

#### 4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единицы /288 акад. часа, в том числе:

- контактная работа – 108,5 акад. часа;
- аудиторная – 106 акад. часов;
- внеаудиторная – 2,5 акад. часа;
- самостоятельная работа – 143,8 акад. часа;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. часа;
- интерактив – 42 акад. часа.

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
<b>Раздел 1. Вводный курс</b>	5							
1.1 Введение.	5			12/И5	14,38	Самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации.	Устный ответ на практическом занятии. Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок) Тест на устное восприятие иноязычной речи.	ОПК-18 (зув); ПК-7 (зув); ПК-8 (зув); ПК-9 (зув); ПК-10 (зув); ПК-12 (зув); ПК-14 (зув).
1.2 Актуальные события в России и за рубежом. Визиты, встречи,	5			12/И5	14,38	Самостоятельное чтение текстов по предложенным	Устный ответ на практическом занятии	ОПК-18 (зув);

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
переговоры, конференции. Письменный перевод экономических текстов: лингвостилистическая специфика.						темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации.	(диалог/монолог на предложенную тему, ситуацию) в сопровождении мини-презентации. Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа) Тест на устное восприятие иноязычной речи.	ПК-7 (зув); ПК-8 (зув); ПК-9 (зув); ПК-10 (зув); ПК-12 (зув); ПК-14 (зув).
<b>1.3</b> Внутренняя и внешняя политики Испании и стран Латинской Америки.	5			12/И4	14,38	Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации	Устный ответ на практическом занятии (диалог/монолог на предложенную тему, ситуацию) в сопровождении мини-презентации. Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа) Тест на устное восприятие иноязычной речи.	ОПК-18 (зув); ПК-7 (зув); ПК-8 (зув); ПК-9 (зув); ПК-10 (зув); ПК-12 (зув); ПК-14



Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
								(зув).
<b>Итого по разделу</b>	5			36/И14	<b>43,14</b>		<b>Контрольная работа</b>	
<b>Итого за семестр</b>	5			36/И14	<b>43,14</b>		<b>Зачёт</b>	
<b>Раздел 2</b> Развитие отношений между Испанией, странами Латинской Америки и Россией.	6							ОПК-18 (зув); ПК-7 (зув); ПК-8 (зув); ПК-9 (зув); ПК-10 (зув); ПК-12 (зув); ПК-14 (зув).
<b>2.1</b> Особенности перевода заголовков, перевод абсолютных герундиальных конструкций, эмфатических конструкций, «мелких» слов, «ложные» друзья переводчика.	6			17/И7	14,38	Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи,	Устный ответ на практическом занятии (диалог/монолог на предложенную тему, ситуацию) в сопровождении мини-презентации.	ОПК-18 (зув); ПК-7 (зув); ПК-8 (зув);

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
						построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации	Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа) Тест на устное восприятие иноязычной речи.	ПК-9 (зув); ПК-10 (зув); ПК-12 (зув); ПК-14 (зув).
2.2 Метонимические обозначения реалий, генерализация и текстовые уточнения.	6			17/И7	14,38	Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации	Устный ответ на практическом занятии (диалог/монолог на предложенную тему, ситуацию) в сопровождении мини-презентации. Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа) Тест на устное восприятие иноязычной речи.	ОПК-18 (зув); ПК-7 (зув); ПК-8 (зув); ПК-9 (зув); ПК-10 (зув); ПК-12 (зув); ПК-14 (зув).
<b>Итого по разделу</b>	<b>6</b>			<b>34/И14</b>	<b>28,76</b>		<b>Контрольная работа</b>	

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
<b>Итого за семестр</b>	<b>6</b>			34/И14	<b>28,76</b>		<b>Зачёт</b>	
<b>Раздел 3 Международные экономические отношения.</b>	7							
<b>3.1</b> Перевод на русский язык некоторых типов уступительных предложений, лексем отрицательного значения, стилистика текста и перевод, замена сигнификата высказывания.	7			7,2/И2,8	14,38	Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации.	Устный ответ на практическом занятии (диалог /монолог на предложенную тему, ситуацию) в сопровождении мини-презентации. Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа/эссе) Тест на устное восприятие иноязычной речи.	ОПК-18 (зув); ПК-7 (зув); ПК-8 (зув); ПК-9 (зув); ПК-10 (зув); ПК-12 (зув); ПК-14 (зув).
<b>3.2</b> Перевод фразеологизмов, текстовая связность при переводе. Основные типы текстов в экономическом дискурсе.	7			7,2/И2,8	14,38	Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и	Устный ответ на практическом занятии (диалог /монолог на предложенную тему, ситуацию) в сопровождении мини-презентации. Письменное задание на	ОПК-18 (зув); ПК-7 (зув); ПК-8 (зув); ПК-9

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
						диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации.	практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа/эссе) Тест на устное восприятие иноязычной речи.	(зув); ПК-10 (зув); ПК-12 (зув); ПК-14 (зув).
<b>3.3</b> Международное право. Самодетерминация, каузативные конструкции, прагматические аспекты перевода, констатирующая адекватность, лексические особенности языка испанских публицистических текстов, комплексный характер детерминации при переводе.	7			7,2/И2,8	14,38	Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации.	Устный ответ на практическом занятии (диалог /монолог на предложенную тему, ситуацию) в сопровождении мини-презентации. Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа/эссе) Тест на устное восприятие иноязычной речи.	ОПК-18 (зув); ПК-7 (зув); ПК-8 (зув); ПК-9 (зув); ПК-10 (зув); ПК-12 (зув); ПК-14 (зув).
<b>Итого по разделу</b>	<b>7</b>			<b>21,5/И8,4</b>	<b>43,14</b>		<b>Контрольная работа</b>	
<b>Раздел 4</b> Современные тенденции	7							

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в академических часах)			Самостоятельная работа (в академических часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лабораторные занятия	практические занятия				
политической, экономической жизни, международного права в мире на рубеже XX-XXI века.								
<b>4.1</b> Особенности перевода данного типа текста. Фактор контекстуальности, тенденция к лексической избыточности в испанском языке.	7			7,2/И2,8	14,38	Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации.	Устный ответ на практическом занятии (диалог /монолог на предложенную тему, ситуацию) в сопровождении мини-презентации. Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа/эссе) Тест на устное восприятие иноязычной речи.	ОПК-18 (зуб); ПК-7 (зуб); ПК-8 (зуб); ПК-9 (зуб); ПК-10 (зуб); ПК-12 (зуб); ПК-14 (зуб).
<b>4.2</b> Политологические аспекты при переводе, снижение «стилистического регистра», перевод рестриктивных конструкций.	7			7,2/И2,8	14,38	Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой	Устный ответ на практическом занятии (диалог /монолог на предложенную тему, ситуацию) в сопровождении мини-презентации. Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция	ОПК-18 (зуб); ПК-7 (зуб); ПК-8 (зуб); ПК-9 (зуб); ПК-10

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. занятия				
						конкретной предложенной тематической ситуации.	ошибок/лексико-грамматическая работа/эссе) Тест на устное восприятие иноязычной речи.	(зув); ПК-12 (зув); ПК-14 (зув).
<b>Итого по разделу</b>	<b>7</b>			<b>14,4/И5,6</b>	<b>28,76</b>		<b>Контрольная работа</b>	
<b>Итого за семестр</b>	<b>7</b>			<b>36/И14</b>	<b>28,76</b>		<b>Экзамен</b>	

## **5 Образовательные и информационные технологии**

В процессе реализации дисциплины «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)» используются технологии интегрированного обучения: технологии коммуникативного обучения, технологии тестирования, технологии развития критического и рефлексивного мышления.

## **6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

По дисциплине «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся. Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Ролевая игра по проблемной ситуации.
4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
7. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Реферирование статьи на иностранном языке.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

### **Перечень вопросов для самостоятельной работы обучающихся**

- Понятие текста. Понятие функционального стиля языка. Классификации функциональных стилей русского и испанского языков и расхождения между ними. Понятие подстиля. Возможности трансформации грамматической структуры русскоязычного высказывания средствами русского языка. Возможности трансформации грамматической структуры испаноязычного высказывания средствами испанского языка.
- Варьирование передачи смысла высказывания на данном языке, оперирование синонимическими и антонимическими средствами (в том числе с учетом жанровостилевой принадлежности текста). Прогнозирование смысла и ситуации общения. Компрессия прочитанного текста. Реферирование и аннотирование прочитанного текста. Реферат-конспект и реферат-резюме. Описательные и реферативные аннотации.

- Основы работы со словарем. Двухязычные, одноязычные, специализированные словари. Толковые словари, тезаурусы, словари произношения, словари персоналий и т.д. Энциклопедии, базы данных и прочие источники справочной информации. Электронные словари, поисковые системы в сети Интернет и прочие электронные информационные ресурсы. Нахождения шаблонов документов как возможная часть подготовительной работы перед началом процесса перевода.
- Основные стадии процесса перевода. Определение вида перевода на основании жанрово-стилевой принадлежности текста оригинала. Понятие предпереводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте (время создания, автор, положение текста в глобальной иерархии текстов). Автор, породивший текст (наличие/отсутствие индивидуального стиля, прочие индивидуальные характеристики), и получатель (конкретное лицо, аудитория, усредненный получатель, прогнозируемый уровень знаний получателя и т.д.).
- Функциональный стиль и подстиль, к которым относится данный текст. Установление цели коммуникации, поставленной автором текста, и учет возможности ее изменения в связи с особенностями получателей текста перевода или наличием сверхзадачи. Прагматические функции текста: информативная, рационально-оценочная, эмоционально-оценочная, эстетическая и т.д. Четыре основных вида прагматической адаптации перевода (по В.Н. Комиссарову).
- Понятие единицы перевода (транслатемы). Понятия выдвигания (фокусировки) и сканирования применительно к процессу перевода и их связь с выделением конкретной единицы перевода. Понятия «значение», «смысл», «содержание».
- Возможные единицы перевода: лексическая единица в рамках предложения (слово, словосочетание); грамматическая единица (категория рода, числа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа и т.п.); члены смыслового членения предложения (тема, рема и т.д.); высказывание (предложение, взятое не изолированно, а в контексте, ситуационно ориентированное и выражающее особое суждение).
- Сверхфразовое единство как относительно автономная часть текста, являющаяся носителем смысла (законченного фрагмента содержания текста); текст как сложное произведение речетворческого процесса, закрепленное в виде документа, литературно обработанное в соответствии с типом данного документа, обладающее завершенностью содержания и особой прагматической установкой.
- Применение конкретных приемов перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация / конкретизация, смысловое развитие (собственно модуляция, антонимический перевод).
- Экспликация имплицитности, компрессия, описательный перевод, компенсация, грамматические замены (в том числе синтаксические преобразования – дословный перевод, объединение / членение предложений и проч.), пунктуационные замены.
- Применение приемов перевода в связи с характерными особенностями смыслового членения предложения и различиями его в русском и испанском языках. Понятия «тема», «рема», «монорема», «дирема».
- Виды логической связи между предложениями: контактная, параллельная, линейная, их представление в переводе. Особенности газетного и публицистического стилей испанского и русского языков. Испанско-русский и русско-испанский перевод кратких газетных сообщений. Испаноязычный газетный заголовок. Перевод информационных и аналитических статей.
- Регулярные и окказиональные соответствия: лексические, фразеологические, грамматические. Неологизмы и архаизмы в газетных и публицистических текстах. «Ложные друзья переводчика».
- Омонимы, относительные межязыковые синонимы сходного вида, паронимы. Языковые и культурологические лакуны. Основные ошибки, возникающие в



- письменном переводе в связи с трудностями нахождения соответствий для перечисленных языковых единиц.
- Дальнейшее развитие речевых и мыслительных качеств студентов на родном и иностранном языках; составление синонимических рядов. Синонимы и антонимы в переводческой практике. Редактирование переводчиком текста перевода. Вычитка рукописи перевода. Сверка цифр и проч. Прецизионной информации, терминологии в рукописи перевода с оригиналом. Корректорские знаки.
  - Подстили стилия официальных документов испанского языка: деловые документы; юридические документы; дипломатические документы; военные документы. Шаблоны испаноязычных и русскоязычных контрактов. Типичные контракты на предоставление услуг. Договоры купли/продажи. Разделы контрактов.
  - Лексико-грамматические особенности: длина предложений, формальная лексика проч. Перевод доверенностей, гарантий, предложений по финансированию, предложений по поставке. Перевод патентов. Дальнейшее развитие речевых и мыслительных качеств студентов на родном и иностранном языках.
  - Перевод публицистических статей, ораторских выступлений, эссе. Перевод коротких рассказов. Особенности применения приемов перевода при переводе различных стилистических приемов. Перевод метафор, метонимий, аллюзий, стилистических сравнений, антономасий, эпитетов (инвертированных, фразовых и т.д.).
  - Перевод научных статей лингвистической тематики. Владение общенаучной лексикой. Различия в способах выражения научной мысли в испаноязычных и русскоязычных научных текстах. Элементы экспрессивности в испаноязычных научных текстах и способы нейтрализации экспрессивности в переводе на русский язык.
  - Перевод текстов различных сфер науки и техники: медицины, сельского хозяйства, инженерного дела, различных проектных материалов. Терминологическая лексика (перевод терминов, терминологических словосочетаний). Надписи и сокращения на чертежах, в спецификациях и таблицах, их представление в переводе. Обозначения размерности. Недостатки текстов переводимых оригиналов.
  - Грамматические трудности испаноязычных технических текстов: порядок слов, эмфатические конструкции, определительные обороты, возвратные глаголы, страдательный залог глаголов, особенности употребления числа, согласование подлежащего и сказуемого в числе, особенности употребления предлогов, артиклей, наречий, отрицательных конструкций и т.д. Развитие семантической и вербальной памяти. Упражнения на извлечение и удержание в памяти основной информации прослушанного сообщения. Упражнения на воспроизведение устойчивой сочетаемости слов. Упражнения по воспроизведению по памяти цифр, имен собственных, географических названий и иной прецизионной лексики в заданном порядке. Переводческий диктант (устно-письменный перевод, направленный на дальнейшее развитие вербальной памяти). Абзацно-фразовый перевод кратких информационных сообщений. Перевод интервью, официальных выступлений (заявлений, речей, пресс-релизов и т.п.). Основы переводческой скорописи.
  - Снижение стилистического регистра испанской фразы. Лексические добавления при переводе на испанский язык. Замена сигнификата высказывания.
  - Учет этноречевого аспекта коммуникации в переводах с русского языка. Самодетерминация. Текстовые замены при переводе
  - Комплексный характер детерминации при переводе. Лексические лакуны. Стилистика текста и перевод.
  - Текстовые ретроспективные и проспективные связи. Нормативные расхождения между языками. Передача при переводе мелких слов. Замена при переводе предложений.

## 7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за определенный период обучения и проводится в форме зачета и экзамена.

### а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<b>ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции.</b>		
Знать	рынок труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции.	<u>Теоретические вопросы:</u> 1. Перевод как объект лингвистического исследования. Лингвистические методы используемые в современном переводоведении. 2. Основные принципы перевода выдвинутые французским переводчиком Этьеном Доле и английским исследователем Т.Сэвори.
Уметь	ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции.	<u>Практические задания:</u> 1. Подготовить доклад об особенностях работы в туристических компаниях различных стран. 2. Решение различных переводческих задач. 3. Провести исследование по рынку переводческих услуг. Цены, возможности, предложения.
Владеть	навыками ориентации на рынке и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции.	<u>Комплексные задания:</u> <i>Познакомиться со спецификой предпереводческого анализа и составить краткий конспект в форме ментальной карты: «Особенности переводческого анализа текста».</i> Основной характеристикой профессиональной переводческой деятельности является ее аналитический характер. Анализ текста – в явном или интуитивном виде – присутствует как на этапах понимания и преобразования исходного текста, так и на стадии проверки, редактирования и оценки качества результатов перевода.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>В настоящее время существуют различные точки зрения по данному вопросу, получившие отражение в соответствующей терминологии: предпереводческий анализ, предпереводной анализ, переводческий анализ, textanalysisfortranslation и т.д.</p> <p>Отметим, что для отечественных исследователей, таких как М. П. Брандес и В. И. Провоторов, характерна трактовка предпереводческого анализа в русле лингвостилистического подхода с опорой на жанрово-стилистические характеристики исходного материала.</p> <p>Концепция предпереводческого анализа И. С. Алексеевой строится на основе определения типа текста, соответствующих ему доминант и инварианта перевода.</p> <p>С точки зрения Н. М. Шутовой, целью предпереводческого анализа является осознание и выбор общей стратегии перевода, тогда как переводческий анализ направлен на принятие конкретных переводческих решений.</p> <p>Представители западноевропейского переводоведения – М. Бейкер, К. Норд и Р. Солки – соотносят переводческий анализ с изучением структуры и прагматики текста. И хотя на сегодняшний день вопрос об уровнях и параметрах переводческого анализа является достаточно дискуссионным, общность различных концепций, как отмечает В. Б. Кашкин, базируется на объективных характеристиках внутритекстовой организации и внетекстовых связей.</p> <p>Как для российских, так и зарубежных исследователей отправной точкой переводческого анализа является типология текстов, а основной его целью – глубокое проникновение в содержание исходного текста, обеспечивающее наиболее оптимальную возможность интерпретации средствами переводящего языка.</p> <p>Как известно, заключительный этап работы переводчика представляет собой редактирование переведенного текста, что по определению подразумевает проверку перевода и внесение необходимых исправлений и</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>изменений.  Переводчик работает над собственным переводом как минимум в два этапа: первый этап является переходом от чернового перевода к рабочему варианту, второй подразумевает создание окончательной версии. В основе данного вида деятельности – оценка переводчиком качества собственного перевода, иными словами, самооценка, с чем связана, при всем стремлении переводчика к объективности, существенная роль субъективного фактора.</p>
<b>ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</b>		
Знать	методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<u>Теоретические вопросы:</u> 1. Предмет, задачи и методы теории перевода. Виды языкового посредничества. 2. Виды переводческих соответствий в современном переводе.
Уметь	владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<u>Практические задания:</u> Estas oraciones deben ser traducidas al español usando infinitivo 1. Согласно выработанному решению суверенные государства определяются как субъекты, позволяющие власти формулировать коллективные цели. 2. В кризисных ситуациях на поведение лидера и его подходы к ключевым решениям влияет комплекс факторов, которые можно описать как статусные характеристики. 3. Государства играют ключевую роль в сохранении существующей системы иерархии, так как они

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>способствуют перераспределению национального богатства.</p> <p>4. С началом эпохи великих географических открытий западная культура стала распространяться на огромные пространства, ранее развивавшиеся в рамках самостоятельных цивилизаций.</p> <p>5. Для того чтобы избежать будущих кризисов необходимо выработать нестандартные решения, которые соответствовали бы стратегии «управления кризисами».</p> <p>6. Понятие «интеграция» до сих пор не получило однозначного определения.</p> <p>7. В общих чертах глобализация может быть охарактеризована как конфликтно-компромиссный процесс экономического и культурного объединения государств.</p> <p>8. Справедливости ради, следует отметить, что идея «глобального миропорядка» претерпела существенные изменения на протяжении своего развития.</p> <p>9. Две межправительственные конференции, призванные дать ответ на насущные вопросы, подготовили встречу на высшем уровне.</p> <p>10. Существующий миропорядок способствует сохранению зависимого положения стран «третьего мира».</p> <p>11. Подводя итог развитию процесса глобализации, необходимо отметить, что за последние пятьдесят лет он приобрел силу духовной традиции.</p> <p>12. Не имеет смысла рассуждать, как события могли развиваться ин</p>
Владеть	практическими навыками владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<p><u>Комплексные задания:</u>  <i>Зконспектировать информацию в форме ментальной карты по Теме: «Правила стандартизации при оказании переводческих и особых видов лингвистических услуг. Область применения нормативных ссылок и сокращений»</i></p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Правила стандартизации определяют требования к основным процессам, ресурсам и другим аспектам, задействованным в рамках предоставления качественных переводческих и особых видов лингвистических услуг. Они предназначены для использования поставщиками и заказчиками качественных переводческих и особых видов лингвистических услуг, способствуют выводу отношений между Поставщиком и Заказчиком на новый качественный уровень.</p> <p>Нужна ли стандартизация переводческой отрасли? Безусловно, потому что размытость понятия «качество перевода» и средств его обеспечения породила столько попыток в мире обосновать и внедрить единые правила игры на рынке лингвистических услуг. Известны, к примеру, национальные стандарты оказания услуг перевода: DIN 2345 (Германия), UNI 10574 (Италия), D 1200 и D 1201 (Австрия) и CAN CGSB 131.10-2008 (Канада).</p> <p>В нашей стране в дополнение к ГОСТам, имеющим лишь косвенное отношение к качеству перевода как услуги, был издан документ из серии «Правила стандартизации» - ПР 50.1.027-2014 «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг» (2014 г.).</p> <p>В настоящих правилах использованы нормативные ссылки на следующие стандарты и классификаторы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ГОСТ 1.1-2002 «Межгосударственная система стандартизации. Термины и определения»</li> <li>- ГОСТ 2.004-88 «Единая система конструкторской документации. Общие требования к выполнению конструкторских и технологических документов на печатающих и графических устройствах вывода ЭВМ»</li> <li>- ГОСТ 2.601-2006 «Единая система конструкторской документации. Эксплуатационные документы»</li> <li>- ГОСТ Р 2.901-99 «Единая система конструкторской документации. Документация, отправляемая за границу. Общие требования»</li> </ul>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>- ГОСТ Р 7.0.3-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Издания. Основные элементы. Термины и определения»</p> <p>- ГОСТ 7.36-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления»</p> <p>- ГОСТ 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом»</p> <p>- ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках».</p> <p>Кроме того, в сертификации имеется и элемент престижа: переводческая компания может гордиться своим умением организовать эффективное производство в соответствии с самой передовой практикой, принятой глобальной индустрией языковых услуг. И это подтверждается авторитетной экспертной организацией.</p> <p>В настоящем стандарте применены следующие сокращения:</p> <p><u>Сокращения:</u>  ВЭД - внешнеэкономическая деятельность;  ПВН - продукция военного назначения;  ОКК - отдел контроля качества;  ОТК - отдел технического контроля;  ТТ - технические требования.</p>
<b>ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</b>		
Знать	методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск	<u>Теоретические вопросы:</u> 1. Понятие трансформационной теории перевода, классификация переводческих трансформаций.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	2. Сущность компенсации. Экспликация или описательный перевод.
Уметь	использовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	<p><u>Практические задания:</u></p> <p>Осуществить перевод текста, используя справочную информацию и интернет-ресурсы:</p> <p>España está situada en el extreme suroeste de Europa, en la Península Ibérica. Esquemáticamente, tiene la forma que semeja de toro extenida. España es puente entre dos continentes: Europa y Africa, barrera entre dos mares: el mar Meditirraneo y el océano Atlántico, limita al norte con Francia y Andorra, al oeste con Portugal. El nombre de Hospania le dieron al pais los romanos y procede de Hispalis (Sevilla). Otra teoria dice que el nombre de Espana es de procedencia celta y significa “entrada” o “llave”.</p> <p>España es uno de los Países mas montañosos de Europa. En la parte central del pais esta la Meseta Central o Meseta Castellana.</p> <p>En el noroeste se elevan los montes Cantábricos. En el nooeste se elevan los montañosos Cantábricos. El clima de España es muy variado: frío y seco en la meseta central, húmedo en el norte y cálido en las costas del este y del sur.</p> <p>El relieve montañosos de España influye mucho en el carácter de los ríos. Los ríos en España son en general poco caudalosos.</p> <p>Entre los más importantes figuran en Nervión y el Nalo, El Guadiana, el Guadalquivir. El Duero y el Tajo. El Tajo es el río más largo de España; pasa por España y Portugal y desemboca al aceno cerca de la capital de Portugal, Lisboa.</p> <p>En los tiempos antiguos España estaba poblada por las tribus célticas e ibéricas. Después la Península</p>



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>fue ocupada por los fenicios y mas tarde, por los romanos. Al imperio Romano lo cambiaron los reinos visigodos. Pero a comienzos del siglo 8 casi toda España fue invadida por los árabes. Y practicamente en este mismo tiempo empezo la Reconquista. El primer reino independiente en el territorio de España fue el reino de Asturias, y hasta ahora cada hijo mayor del rey de España recibe el titulo hereditario del príncipe de Asturias.</p> <p>La lucha por la libertad se termino solamente en 1492, cuando los Reyes Católicos Fernando e Isabel recibieron las llaves de Granada de las manos del último emir árabe en el territorio de España.</p> <p>Desde aquel entonces España se hizo un estado unido. También empezó a formar su imperio en base de los descubrimientos de Cristobal Colón. A comienzos del siglo 19 Napoleon conquisto España pero no pudo guardarla porque el movimiento patriótico de los españoles comienza guardarla. En el año 1812 la primera constitución española fue escrita.</p> <p>En 1939 las fascistas españolas encabezados por Francisco Franco llegaron al poder. Sólo en 1975 después de la muerte de franco, se estableció la democracia en España. Según la Constitución de España, aprobada en 1978. La forma política del estado español es la monarquía parlamentaria. El rey de España es Juan Carlos I de Borbón, el nieto del último rey de España, Alfonso XIII.</p> <p>El parlamento se llama las Cortes Generales, está formado por el Congreso de los Diputados y el Senado. Administrativamente España está dividida en 17 autonomías, a saber: Andalucía (con Ceuta y Melilla) en Africa), Aragón, el Principado de Asturias; Baleares; Canarias; Cantabria, Castilla la Mancha, Castilla León, Cataluña, Comunidad Valenciana, Extremadura, Galicia, La Rioja, Madrid, Murcia, Navarra, País Vasco. La lengua oficial es el español, existen en las autonomías nacionales zonas bilingües del gallego, del vasco y del catalán. En España viven unos 39 millones de habitantes.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Hoy día España es un país industrializado. Es rica en recursos naturales. Allí hay minerales útiles: hierro, cobre, plomo, mercurio, zinc, wolframio, piritas, uranio, carbón y otros.</p> <p>Las ramas básicas de la industria son la producción de maquinaria y electricidad, la industria de la construcción, la metalúrgica, la minera, la alimentación, las industrias químicas, las industrias textil, el calzado, la confección y otras.</p> <p>En España se cultiva el trigo, maíz, arroz y otros cereales. Desde los tiempos antiguos España se cultiva frutas, los excelentes vinos, aceite de oliva. Las ciudades principales son Madrid, Barcelona, primer puerto del país, Bilbao, principal puerto del Cantábrico, Valencia, Sevilla y Zaragoza. En la economía nacional un importante papel pertenece el turismo. España es miembro de la Unión Europea, el Consejo de Europa, la ONU, la OTAN y otras organizaciones internacionales.</p>
Владеть	<p>практическими навыками использования методик подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p><u>Комплексные задания:</u>  <i>Составить перечень «Нормативов при оказании переводческих и особых видов лингвистических услуг»:</i>          Для определения нормативов при оказании переводческих услуг необходимо определить выделить основные виды устного перевода в переводческой практике, к которым относятся:          - последовательный перевод          - синхронный перевод          Последовательный перевод:          а) Последовательный перевод - наиболее распространенный и доступный вид устного перевода. При нем оратор время от времени делает в речи паузы, необходимые переводчику для перевода сказанного. Размер переводимого отрезка речи может быть различным: от отдельного высказывания до текста значительного объема, который</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>оратор произносил 20-30 и более минут.</p> <p>б) Этот вид перевода требует удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени до момента начала перевода. Если объем оригинала превышает несколько высказываний, то переводчик в процессе восприятия оригинала ведет запись узловых моментов содержания, которая помогает ему восстановить в памяти прослушанное сообщение.</p> <p>в) Устный последовательный перевод обычно используется при проведении мероприятий с относительно небольшим количеством участников. Он используется на деловых переговорах и встречах, при телефонных переговорах, на семинарах, круглых столах, брифингах, пресс-конференциях, презентациях, выставках, фуршетах, праздничных мероприятиях, при работе на промышленных и других объектах (монтаж, пуско-наладка, прием, сдача объектов и оборудования, профессиональное обучение и др. с участием иностранных специалистов), при проведении экскурсий для зарубежных гостей, сопровождении делегаций, на судебных заседаниях, допросах иностранных граждан и др.</p> <p>г) Устный последовательный перевод выполняется переводчиками, имеющими определенную компетентность в этом виде перевода и специализирующимися в конкретной предметной области (технической, экономической, юридической, медицинской, общественно-политической и др.).</p> <p>Синхронный перевод:</p> <p>а) Технологии синхронного перевода позволяют организовать мероприятия с участием большого числа людей и проводимые в больших конференц-залах или аудиториях: конференции, семинары, презентации и т. д.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>б) Синхронный перевод осуществляется с применением технических средств, в специальной кабине, где речь оратора подается переводчику через наушники, а сам переводчик говорит в микрофон, откуда перевод транслируется потребителям информации. Оборудование позволяет переводчику осуществлять перевод одновременно с речью выступающего, который не делает пауз для того, чтобы переводчик успевал выполнять перевод - как при последовательном переводе.</p> <p>в) Специальное оборудование - это система синхронного перевода, обычно она представляет собой кабину, где размещается установка синхронного перевода. Установка включает в себя две пары наушников и микрофон для переводчиков, а также набор наушников или переносных приёмников по числу участников, нуждающихся в переводе.</p> <p>г) Отдельной разновидностью устного синхронного перевода является перевод нашептыванием («шушутаж»). В переводе с французского «сПисПоладе» означает «нашептывание». Перевод осуществляется шепотом на ухо слушающему и не требует специального оборудования. Шушутаж применяется на деловых встречах, конференциях и в суде, когда перевод необходим ограниченному числу абонентов, одному-двум участникам.</p> <p>д) К устному переводу так же относится перевод по каналам дистанционной связи, например: перевод транслируемых репортажей, селекторных докладов, перевод видео- и веб - конференций и др. При его реализации переводчик использует технику последовательного или синхронного перевода, в отдельных случаях может быть применена техника и последовательного и синхронного перевода.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<b>ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</b>		
Знать	основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <p>Адекватность и эквивалентность как базисные понятия теории перевода. Редактор перевода MEMOQ.</p> <p>Словарь MULTITRAN. Функционально-стилистические особенности научно-популярных текстов.</p>
Уметь	использовать способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	<p><u>Практические задания:</u> перевести текст, используя способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</p> <p>Barcelona está situada en el noreste de España a orillas del mar Mediterráneo. Barcelona tiene un clima mediterráneo húmedo con una población de 160502 habitantes. Barcelona es la segunda ciudad española más poblada y la decima de la Unión Europea. Barcelona se divide administrativamente en 10 distritos. En los siglos 7-6 a. C. apareció un pueblo bero. Los romanos tomaron la ciudad y la bautizaron como Barcino en el año 218 a.C.</p> <p>Barcelona ha sido escenario de diversos eventos mundiales. Por ejemplo, las Exposiciones Universal e Internacional de 1888 y 1929 respectivamente, y Los Juegos Olímpicos de verano de 1992. En el año 2004 tuvo lugar un nuevo evento de proyección internacional, el Forum 2004 o Forum Universal de las Culturas.</p> <p>Barcelona ofrece al visitante la posibilidad de recorrer a pie desde las ruinas romanas y la ciudad medieval hasta los barrios del modernismo catalán, con sus edificios característicos.</p> <p>Las Ramblas es uno de los lugares de mayor atractivo. Está entre la Plaza de Cataluña en el centro de la ciudad y el puerto antiguo.</p> <p>El paseo está lleno de gente de día y de la noche. Allí se encuentran kioscos de prensa, de flores, de pajaros</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>y animales domesticos, actores callejeros, cafeterías, restaurantes y comercios. Cerca del puerto acostumbran a instalarse mercadillos.</p> <p>El Paseo de las Ramblas termina junto al Puerto antiguo, donde está la estatua de Cristóbal Colón. A dos pasos se encuentra el Museo Marítimo, que dedicado sobre todo la historia naval en el Mediterráneo.</p> <p>En el centro histórico , muy cerca de Las Ramblas, también son interesantes la Catedral de Barcelona, la Plaza de an Jaime que donde están los edificios de la Generalidad de cataluña y del Ayuntamiento de Barcelona.</p> <p>Para disfrutar de buenas vistas sobre la ciudad puede subirse a cualquiera de las dos montañas que dominan la ciudad.</p> <p>La montaña de Montjuich es el pequeño monte situado junto al puerto, en cuya cima se encuentra una antiguo. Una fortaleza militar que sirvió para vigilar la entrada a Barcelona desde el mar. En la falda de este monte se encuentran las instalaciones olímpicas y el jardín botánico, que dispone de una colección única de cactus.</p> <p>Otro lugar para disfrutar de vistas sobre Barcelona es la montaña del Tibidabo. Puede subirse en coche, autobús, tranvía o funicular.</p> <p>En el Tibidabo se encuentran la Iglesia del Sagrado Corazón, visible desde toda la ciudad, el Parque de atracciones del Tibidabo y la Torre de Collserola, antena de telecomunicaciones.</p> <p>Barcelona es conocida como la capital del Modernismo. La ciudad, en la que vivió y trabajó el arquitecto Antonio Gaudí. Antonio Gaudí cuenta con las más relevantes de sus obras, que atraen cada año a millones de visitantes de todo el mundo. Por ejemplo, la Sagrada Familia que Gaudí dejo inacabado y que sigue construyendo de la misma manera que las catedrales en la edad media. La Sagrada Familia está prevista su terminación hacia el año 2020.</p> <p>Otras de las obras más conocidas de Gaudí son la casa Mila, también denominada “la Perdera” y la Casa Batlló.</p> <p>Aparte de las obras modernistas, Barcelona cuenta con relevantes obras pertenecientes a otros</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>estilos y periodos históricos.</p> <p>Dentro del periodo medieval destacan especialente las obras goticas, precisamente denominado “Barrio Gótico” como la catedral de Santa Eulalia.</p> <p>Los museos de arte de Barcelona revisten un notable interés para el visitante. En la Fundación Joan Miro se muestran algunas obras el pintor mallorquín y se realizan exposiciones itinerantes procedentes de museos de todo el mundo. El museo Picasso cuenta con una importante colección de obras poco conocidas de este pintor, sobre todo de sus épocas iniciales. En el museo de Arte e Cataluña se encuentra una de la mas importantes colecciones de arte románico del mundo.</p> <p>Barcelona con amplios parques en los que disfrutar de un rato de ocio y desconectar del ruido urbano. El más conocido es el Parque Güell dese diseñado por Antoni Gaudí. En el distrito de Gracia. El parque Güell es un gran jardín con elementos arquitectónicos, construido entre los años 1900 y 1914 e enaugurado como parque publico en 1926. Tiene una extensión de 17.18 hectares.</p> <p>Allí existen formas del estilo peculiar de Gaudí onduladas, parecidas a los rios de lava, y paseos cubiertos con columnas que tienen formas de arboles o de estalucitas. Muchas de superficies están cubiertas con pedazos de cerámica o de vidrio a modo de mosaicos de colores.</p> <p>El punto central del parque lo constituye una inmensa plaza vacía cuyo borde sirve de banco y ondula como una serpiente de ciento cincuenta metros de longitud. Parar moverse por Barcelona de remendable utilizar la red de transporte público, que cuenta con los autobuses y una red de metro que llega a todos rincones de la ciudad. Para los turistas que quiera hacer una visita a los lugares de interés más notables existe la opcion del Bus Turístico.</p> <p>Otra opción es utilizar el servicio de taxis: sus colores son negro y amarillo. Además en el año 2004</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>entraron en funcionamiento cuatro líneas de tranvía, que unen la ciudad con los municipios de la periferia.</p> <p>Los amantes del medio ambiente y la actividad física pueden usar la bicicleta para moverse por la ciudad. Barcelona cuenta con una amplia red de carriles-bici por toda la ciudad, así como con diferentes puntos de alquiler.</p> <p>Barcelona es una ciudad deportiva, tanto para practicar actividades físicas como para ver espectáculos. Según estudios recientes, Barcelona es la ciudad europea con más practicantes de deporte, y la segunda del mundo después de Boston (Estados Unidos).</p> <p>La ciudad es sede del FC Barcelona, en cuyas instalaciones pueden verse los mejores partidos de fútbol, baloncesto y hockey.</p> <p>Otro de los atractivos turísticos de Barcelona es visitar las principales instalaciones que acogieron los Juegos Olímpicos de 1992. Muchas de ellas se encuentran en la montañan de Montjuich. Allí se puede visitar el Estadio Olímpico Lluís Companys que incluye el Museo Olímpico, El Palacio Sant Jordi, las piscinas.</p> <p>Uno de los atractivos que incorporó Barcelona en los últimos años sus playas. Gracias a la regeneración del litoral realizada en 1992, con motivo de los Juegos Olímpicos, Barcelona cuenta hoy en día con seis playas que ocupan más de 4,2 kilómetros de litoral. Todas están equipadas con los más completos servicios duchas, vigilancia, Cruz Roja y en algunos casos, vestuarios, alquiler de hamacas.</p>
Владеть	<p>практическими навыками использования достижений эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p><i>Комплексные задания:</i> подготовиться к фронтальному опросу по теме «Понятие адекватности в процессе компьютерного перевода. Адекватность и эквивалентность как базисные понятия теории перевода»:</p> <p>Компьютерный (автоматический, машинный) перевод, имеет свою историю и ведёт летоисчисление, начиная с проекта</p>



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>цифровой аналитической машины Г. Беббиджа с середины 19в. Следующими историческими моментами явились:</p> <p>Джорджстаунский эксперимент (1954); программы для БЭСМ в России (50-е годы 20-го века); программы, созданные в Отделении прикладной математики института АН СССР (ныне ИПМ им. М.В. Келдыша РАН), были реализованы на машине «Стрела». В 70-х годах разработку основ технологии машинного перевода продолжила группа специалистов ВИНТИ под руководством профессора Г.Г. Белоногова. В результате в 1993 году была создана промышленная версия системы RETRANS. Первые коммерческие проекты появились в середине 80-х годов. Они были реализованы на персональных компьютерах и являлись системами прямого перевода.</p> <p>В процессе работы над этими проектами выяснилось, что традиционная лингвистика не располагает ни фактическим материалом, ни идеями и представлениями, нужными для построения систем машинного перевода, которые использовали бы смысл переводимого текста.</p> <p>Потребность в создании теоретических основ машинного перевода привела к формированию нового направления в лингвистике, называемого структурной, прикладной, математической лингвистикой. Формирование этого направления в СССР относится ко второй половине 50-х годов. Ведущую роль в нем сыграли математики А. А. Ляпунов, В. А. Успенский, (ученик А. Н. Колмогорова), О. С. Кулагина, лингвисты В. Ю. Розенцвейг, П. С. Кузнецов, А. А. Реформатский, И. А. Мельчук, В. В. Иванов.</p> <p>Сопоставительное изучение текстов оригинала и перевода может охватывать различные стороны их формальной и содержательной структуры таких текстов. Однако центральным вопросом теории перевода остается всестороннее описание содержательных отношений между этими текстами, раскрытие понятий эквивалентности и адекватности перевода.</p> <p>В первую очередь задача переводчика, несомненно, заключается в воспроизведении содержания оригинала. Но что это значит?</p> <p>Что представляет собой воспроизводимое содержание? Каковы критерии правильности выбора</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>языковых средств для достижения адекватности перевода? Эти вопросы уже многие годы активно поднимаются в лингвистике (Рецкер, 1974; Сидоров, 1981; Пинягин, 1981; Швейцер, 1988; Комиссаров, 1988 и др.).</p> <p>Так, В. Н. Комиссаров рассматривает «эквивалентный перевод» и «адекватный перевод» как понятия неидентичные, хотя и тесно соприкасающиеся друг с другом. Эквивалентность понимается им как смысловая общность приравняемых друг к другу единиц языка и речи. Термин «адекватный перевод», по его мнению, имеет более широкий смысл и используется как синоним «хорошего» перевода, т. е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях.</p> <p>А. Д. Швейцер также разграничивает понятия эквивалентности и адекватности: «Если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли текст перевода исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям. Полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального инварианта, т. е. речь идет о максимальном приближении текста перевода к оригиналу, о максимальных требованиях, предъявляемых переводу. Требование адекватности же носит оптимальный характер: перевод должен оптимально соответствовать определенным коммуникативным целям и задачам» .</p>
<p><b>ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</b></p>		
Знать	особенности письменного перевода с соблюдением норм лексической	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <p>1. Адекватность и эквивалентность как базисные понятия теории перевода. Редактор</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	перевода MEMOQ. 2. Словарь MULTITRAN. Функционально-стилистические особенности научно-популярных текстов.
Уметь	использовать особенности письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	<p><i>Практические задания: осуществить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности</i></p> <p><i>с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм:</i> Rusia</p> <p>La Federación Rusa es el país más grande del mundo. Ocupa una séptima parte de la superficie de la Tierra. Rusia cubre el territorio de Europa Oriental y Asia de Norte. El país está bañado por 12 mares de 3 océanos: el Pacífico, el Glacial Ártico y el Atlántico.</p> <p>En el sur Rusia limita con China, Mongolia, Corea, Kazajistán, Bielorrusia, Ucrania y Polonia. También tiene una marítima con Estados Unidos y Japón.</p> <p>Rusia tiene 145,5 millones de habitantes. 83 por ciento de ellos son rusos. En Rusia hay 1030 ciudades. Moscú es la capital y la ciudad más grande con casi 9 millones de habitantes.</p> <p>Rusia está situada en dos planicies. Son la planicie Rusa y la depresión de Siberia Occidental. Hay algunas cordilleras en el territorio de Rusia. Es decir los Urales, Cáucaso, Altay y etc. Los Urales son el sistema montañoso más grande. Estos montañosos separan Europa y Asia.</p> <p>Rusia es la tierra de ríos largos y lagos grandes. Hay más de dos millones de ríos. El sistema bien desarrollado de Volga que tiene gran importancia histórica, económica y cultural para nuestro país. Fue la cuna de ciudades antiguas: Vladimir, Tver, Yaroslavl, Kazan, Nizhny Novgorod. Volga es el río más grande de Europa. Los ríos más importantes de Siberia son Ob, Yenisey y Lena. El río de Amur corre en el Lejano Este.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Rusia es rica en lagos bellos. Baical es el lago más profundo del planeta (1620 metros). El agua en el lago es tan clara. Por ejemplo, cuando miras abajo puedes contar las piedras en su fondo.</p> <p>En Rusia hay sexta parte de todos los bosques del mundo. Los bosques están concentrados en el Norte Europeo, Siberia y Este Lejano.</p> <p>Hay diferentes tipos del clima del artico en el Norte al subtropico en el sur. Pero domina la zona del clima moderado con cuatro estaciones del año. Los inviernos son fríos con mucho viento y nieve. Los veranos son cálidos y secos. En Siberia la temperatura cae hasta 50 grados bajo cero en invierno. La temperatura más baja registrada es 70 bajo cero.</p> <p>La fauna del Norte incluye morsas, focas, osos blancos, liebres y ardillas, cebellina, visón y armiño. El oso pardo de bosques rusos es in símbolo de Rusia.</p> <p>Rusia es rica petróleo, carbón, mineral de hierro, gas natural, cobre, níquel y otros recursos naturales. Tre cuartas de todos los recursos minerales (petróleo, gas natural, carbón, oro y diamantes) se extraen y se producen en Siberia.</p> <p>La Federación Rusa es una república presidencial. El poder legislativo es efectuado por la Asamblea Federal que consiste en Consejo Federal y Duma Estatal. El poder ejecutivo pertenece al gobierno encabezado por el primer ministro. El poder judicial es representado por el Tribunal Constitucional, el Tribunal Supremo y los tribunales locales. Todas tres ramas del poder son controladas y balanceadas por el Presidente.</p> <p>Ahora el símbolo estatal de Rusia es la bandera tricolor. El himno de Rusia es la misma música de Alexandrov que fue el himno de la Unión Soviética. El autor de las palabras del himno soviético es Sergey Mikhalkov. El crea las palabras nuevas. El nuevo escudo nacional es el águila bicefala. Es el símbolo más antiguo de Rusia.</p> <p>En este momento la situación política y económica en el país está estabilizando. Nuestro país está saliendo de la crisis. Aparecen</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>muchas empresas nuevas, el nivel de la inflación va cayendo.</p> <p>Nuestro país tiene muchas posibilidades de hacerse uno de los líderes del mundo. Estoy seguro que nosotros, la generación joven, podemos hacer mucho para que Rusia se haga tan fuerte y poderosa como en el pasado.</p>
Владеть	<p>практическими навыками использования особенностей письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p><u>Комплексные задания:</u></p> <p><i>Проведение брифинга по теме: «Владение международным этикетом и правила поведения переводчика»</i></p> <p>Необходимым условием работы переводчика является знание основ международного этикета. Разумеется, люди, занимающиеся по долгу службы организацией международного общения, вынуждены постоянно решать множество проблем, кажущихся порой мелкими и второстепенными, но на самом деле, имеющих глубокий смысл и большое значение.</p> <p>Какой-то пустяк может обидеть либо может быть неправильно истолкован, а небрежность или невнимательность нанесут ущерб вашей личной репутации или репутации вашей фирмы. Выезжая за границу, переводчик должен стремиться заранее изучить и строго соблюдать традиции и обычаи страны пребывания, в том числе формы и способы приветствия друг друга.</p> <p>Во-первых, это поможет правильно и корректно вести себя в любой ситуации, во-вторых, часто именно на переводчика возлагают решение вопросов этикета, предполагая, что он должен быть в курсе не только иностранного языка, но и традиций, обычаев и вкусов гостей.</p> <p>Итак, каков же он, переводчик-профессионал? - Интеллигентный, просто, но со вкусом одетый,</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>безукоризненно вежливый и корректный, непьющий (малопьющий), умеренный в еде, с голосом звучным и приятного тона, всесторонне образованный, с чувством собственного достоинства и ощущением значимости своей профессии. В заключении можно сказать, что поскольку профессиональная этика переводчика не может быть разработана учеными-этиками, так как они находятся вне данной профессиональной деятельности, то данная задача целиком и полностью ложится на самих переводчиков.</p>
<p><b>ПК-12</b>          способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>		
Знать	<p>особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.Описать основные виды документов применяемые в коммуникативном пространстве современного общества.</li> <li>2.Перечислить основные требования предъявляемые к рефератам.</li> </ol>
Уметь	осуществлять устный	<u>Практические задания:</u> осуществить устный последовательный перевод с листа с соблюдением

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных исходного текста</p>	<p>норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, <i>синтаксических и стилистических норм</i></p> <p>Moscú es la capital de Rusia, su centro político, económico, commercial y cultural. Fue fundada hace más de ocho siglos por el principe Yuri Dolgoruki. Los historiadores aceptan el ano 1147 como el principio de la historia de Moscú. Moscú se hizo la capital del estado en el siglo 16. Pedro 1 trasladó la capital a San Petersburgo en 1712. Moscú fue la capital rusa de nuevo en marzo de 1918.</p> <p>Moscú de nuestros días es una de las ciudades más grandes de Europa. Ocupa el territorio de unos novecientos kilometros cuadrados. Moscu antigua ocupaba el territorio del Kremlin moderno. La poblacion de la ciudad es cerca de unos 9 millones.</p> <p>El corazón de Moscú es la Plaza Roja, la plaza central y más hermosa de la ciudad. Allí hay la Catedral de San Basilio el Beato, construido por los arquitectos Postnik y Barma en memoria de la conquista del reino Kazan por Rusia en 1552. esto es una obra maestra de la arquitecta rusa. Los turistas pueden ver el monumento a Minin y Pozharsky. El museo Historico en la Plaza Roja es un edificio magnifico y uno de las instituciones científicas y educativas.</p> <p>Pero a la Plaza Roja la conocen todos porque allí hay el Kremlin. Kremlin es el centro histórico y arquitectónico más antiguo de Moscu. Tres catedrales magnificas de Cremlin, el campanario de Ivan el Grande, los placios y la torre Spassky con el reloj llaman la atención de los turistas. También hay (en el Kremlin) el Zar Canon y la Zarina Campana que son más grandes en el mundo.</p> <p>Hay otros palacios hermosos, edificios antiguos, catedrales, iglesias y monumentos en Moscú. Moscú es famosa por sus museos. En la galeria Tretiakov hay muchos cuadros de grandes pintores rusos, en el Museo de Bellas Artes Pushkin hay obras maestras de pintores europeos.</p> <p>En Moscú hay muchos teatros. El más famoso es el Teatro Bolshoi de Opera y Ballet, pero los teatros</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>dramáticos son populares.  Moscú recibió en 1980 los 12 Juegos Olímpicos del Verano. La universidad más vieja de Rusia fue fundada por Lomonosov en 1755.  Suedificio nuevo fue abierto en 1953 y tiene 32 pisos.  El metro fue inaugurado en 1935. Ahora tiene 200 estaciones y incluye casi 340 kilometers de largo.  El número de las calles nuevas crece cada mes. La más larga es la avenida de Leningrad que tiene 15 kilometers. El Parlamento de Rusia tiene sus sesiones en Moscú.</p>
Владеть	<p>навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p><i>Комплексные задания: провести брифинг по теме: «Переводческая этика и моральный кодекс переводчика»</i>  Профессиональная этика занимает важное место в переводческой деятельности, ведь эта профессия связана, прежде всего, с передачей информации, а не со сферой обслуживания, как считают некоторые. Следует четко уяснить, что переводчик несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него. В наш технотронный век владение информацией часто является залогом успеха (или неудачи), а ее носитель имеет возможность использовать ее в определенных целях, во вред или на пользу себе или какой-либо из сторон.  Задачей настоящего времени является восстановление принципов переводческой этики. В наиболее авторитетном справочно-энциклопедическом пособии по проблемам перевода «Handbuch Translation» издания 1999 г., обозначены лишь цели существования профессиональной этики как «осознание ... переводчиком меры его профессиональной ответственности и необходимости хранить тайну информации». Из чего же складывается профессиональная этика</p>



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>переводчика, что она включает в себя: 1) моральные принципы и кодекс, 2) нормы профессионального поведения, 3) требования профессиональной пригодности, 4) твердое знание переводчиком своего правового статуса, 5) знакомство с техническим обеспечением перевода.</p> <p>Подробно останавливаться на каждом из пунктов мы не будем, а лишь вынесем общую концепцию. Соблюдение этических норм существенно влияет на результат перевода, а несоблюдение переводческой этики может привести к почти полному блокированию информации. Сегодня существует множество различных кодексов переводчика, общие положения которых или так называемые условия работы письменного переводчика по умолчанию состоят в следующем:</p> <p>Гарантия конфиденциальности информации;          Обязательность исполнения заказа;          Корректность работы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– передача в максимальной мере инварианта исходного текста;</li> <li>– обеспечение высокого уровня компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста;</li> <li>– обязательна передача графической информации, которая сопутствует вербальной (расположение частей текста, организующих его в глобальный текст, заголовков, подзаголовков), и указание страниц оригинала – это помогает пользователю ориентироваться в тексте и сопоставлять нужное место с оригиналом.</li> </ul> <p>Представление о профессиональном кодексе переводчика в мировой практике давно сложилось. Этический кодекс существует в различных профессиях. Ему обязаны следовать доктора, юристы и представители прочих профессий, чьи ошибки могут дорого обойтись их клиентам. В определенных областях кодексы чести более строги, чем в других. В переводческой деятельности</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>также существует этический кодекс, однако, для переводчиков нет фиксированного списка норм поведения.</p> <p>Можно сказать, что кодекс этики в сфере перевода — это свод моральных принципов, которыми должны руководствоваться переводчики в своем профессиональном поведении. Рассмотрим основные примеры моральных кодексов ниже:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переводчик есть ТРАНСЛЯТОР, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке.</li> <li>2. Из этого следует, что ТЕКСТ для переводчика НЕПРИКОСНОВЕНЕН. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять текст при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т. п. не поставлена заказчиком.</li> <li>3. При переводе текста переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится передать в максимальной мере ИНВАРИАНТ исходного текста.</li> <li>4. В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и ДИПЛОМАТИЧЕСКИМИ полномочиями (например, при переводе высказываний крупных политиков при международных контактах). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан при этом защищать интересы какой-либо одной стороны.</li> <li>5. В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>6. Переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого материала и без надобности не разглашать его.</p> <p>7. Переводчик обязан известными ему способами обеспечивать высокий уровень компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста.</p> <p>8. Переводчик имеет право требовать всех необходимых условий для обеспечения высокого уровня переводческой компетентности, в том числе и соответствующих условий своего труда (при устном переводе - надежности транслирующей аппаратуры, при необходимости - снижения темпа речи оратора; при синхронном - предоставления речей ораторов накануне, пауз в работе для отдыха и т. п.; при письменном – предоставления справочной и другой литературы по теме).</p> <p>Переводчик несет ответственность за качество перевода, а в случае если перевод художественный или публицистический, имеет на него авторское право, защищенное законом, и при публикации перевода его имя обязательно должно быть указано.</p> <p>Переводчику следует всегда помнить, что он несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него, а также придерживаться определенных правил и моральных норм:</p> <p>Правило № 1 (основное правило профессиональной этики перевода): не разглашать информацию, обладателем которой становишься.</p> <p>Правило № 2: желательно установить доверительные отношения с теми, на кого работаешь.</p> <p>Правило № 3: необходимо соблюдать выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть всегда корректным, вежливым, аккуратно и к месту одетым, подтянутым и четким, пунктуальным и предупредительным.</p> <p>Правило № 4: по возможности не добавлять от себя (не выходить за рамки сказанного), воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения, не опускать без нужды часть информации.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Правило № 5: в случае необходимости пояснить особенности национального характера, менталитета, традиции и культуры, знакомые переводчику и неведомые вашему партнеру, с тем, чтобы повысить эффективность общения и достичь более полного взаимопонимания.</p> <p>Правило № 6: следует оказывать конкретную помощь, когда она требуется тем, кто недостаточно ориентируется в ситуации, в особенности за рубежом, даже вне рабочего времени и без дополнительной оплаты.</p> <p>Правило № 7: постоянно повышать квалификацию, профессиональное мастерство, расширять и углублять эрудицию в различных областях знания, специализируясь по возможности на одном направлении (право, финансы, экономика и бизнес, экология и пр.).</p> <p>Правило № 8: щедро делиться знаниями и опытом с молодыми и начинающими переводчиками.</p> <p>Правило № 9: соблюдать корпоративную солидарность и профессиональную этику, повышать престиж профессии, не идти на демпинговую оплату своего труда.</p>
<b>ПК-14 владением этикой устного перевода</b>		
Знать	этику устного перевода	<p><u>Теоретические вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие профессиональной этики.</li> <li>2. Правила и моральные нормы предъявляемые к переводчику.</li> </ol>
Уметь	использовать этику устного перевода	<p><u>Практические задания:</u></p> <p><i>Подготовиться и перевести брифинг по теме: «Переводческая этика и моральный кодекс переводчика»</i></p> <p>Профессиональная этика занимает важное место в переводческой деятельности, ведь эта профессия связана, прежде всего, с передачей информации, а не со сферой обслуживания, как считают некоторые.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Следует четко уяснить, что переводчик несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него. В наш технотронный век владение информацией часто является залогом успеха (или неудачи), а ее носитель имеет возможность использовать ее в определенных целях, во вред или на пользу себе или какой-либо из сторон.</p> <p>Задачей настоящего времени является восстановление принципов переводческой этики. В наиболее авторитетном справочно-энциклопедическом пособии по проблемам перевода «Handbuch Translation» издания 1999 г., обозначены лишь цели существования профессиональной этики как «осознание ... переводчиком меры его профессиональной ответственности и необходимости хранить тайну информации». Из чего же складывается профессиональная этика переводчика, что она включает в себя: 1) моральные принципы и кодекс, 2) нормы профессионального поведения, 3) требования профессиональной пригодности, 4) твердое знание переводчиком своего правового статуса, 5) знакомство с техническим обеспечением перевода.</p> <p>Подробно останавливаться на каждом из пунктов мы не будем, а лишь вынесем общую концепцию. Соблюдение этических норм существенно влияет на результат перевода, а несоблюдение переводческой этики может привести к почти полному блокированию информации. Сегодня существует множество различных кодексов переводчика, общие положения которых или так называемые условия работы письменного переводчика по умолчанию состоят в следующем:</p> <p>Гарантия конфиденциальности информации; Обязательность исполнения заказа;</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Корректность работы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– передача в максимальной мере инварианта исходного текста;</li> <li>– обеспечение высокого уровня компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста;</li> <li>– обязательна передача графической информации, которая сопутствует вербальной (расположение частей текста, организующих его в глобальный текст, заголовков, подзаголовков), и указание страниц оригинала – это помогает пользователю ориентироваться в тексте и сопоставлять нужное место с оригиналом.</li> </ul> <p>Представление о профессиональном кодексе переводчика в мировой практике давно сложилось. Этический кодекс существует в различных профессиях. Ему обязаны следовать доктора, юристы и представители прочих профессий, чьи ошибки могут дорого обойтись их клиентам. В определенных областях кодексы чести более строги, чем в других. В переводческой деятельности также существует этический кодекс, однако, для переводчиков нет фиксированного списка норм поведения.</p> <p>Можно сказать, что кодекс этики в сфере перевода — это свод моральных принципов, которыми должны руководствоваться переводчики в своем профессиональном поведении. Рассмотрим основные примеры моральных кодексов ниже:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переводчик есть ТРАНСЛЯТОР, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке.</li> <li>2. Из этого следует, что ТЕКСТ для переводчика НЕПРИКОСНОВЕНЕН. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять текст при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т. п. не поставлена заказчиком.</li> <li>3. При переводе текста переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>стремится передать в максимальной мере ИНВАРИАНТ исходного текста.</p> <p>4. В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и ДИПЛОМАТИЧЕСКИМИ полномочиями (например, при переводе высказываний крупных политиков при международных контактах). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан при этом защищать интересы какой-либо одной стороны.</p> <p>5. В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.</p> <p>6. Переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого материала и без надобности не разглашать его.</p> <p>7. Переводчик обязан известными ему способами обеспечивать высокий уровень компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста.</p> <p>8. Переводчик имеет право требовать всех необходимых условий для обеспечения высокого уровня переводческой компетентности, в том числе и соответствующих условий своего труда (при устном переводе - надежности транслирующей аппаратуры, при необходимости - снижения темпа речи оратора; при синхронном - предоставления речей ораторов накануне, пауз в работе для отдыха и т. п.; при письменном - предоставления справочной и другой литературы по теме).</p> <p>Переводчик несет ответственность за качество перевода, а в случае если перевод художественный</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>или публицистический, имеет на него авторское право, защищенное законом, и при публикации перевода его имя обязательно должно быть указано.</p> <p>Переводчику следует всегда помнить, что он несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него, а также придерживаться определенных правил и моральных норм:</p> <p>Правило № 1 (основное правило профессиональной этики перевода): не разглашать информацию, обладателем которой становишься.</p> <p>Правило № 2: желательно установить доверительные отношения с теми, на кого работаешь.</p> <p>Правило № 3: необходимо соблюдать выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть всегда корректным, вежливым, аккуратно и к месту одетым, подтянутым и четким, пунктуальным и предупредительным.</p> <p>Правило № 4: по возможности не добавлять от себя (не выходить за рамки сказанного), воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения, не опускать без нужды часть информации.</p> <p>Правило № 5: в случае необходимости пояснить особенности национального характера, менталитета, традиции и культуры, знакомые переводчику и неведомые вашему партнеру, с тем, чтобы повысить эффективность общения и достичь более полного взаимопонимания.</p> <p>Правило № 6: следует оказывать конкретную помощь, когда она требуется тем, кто недостаточно ориентируется в ситуации, в особенности за рубежом, даже вне рабочего времени и без дополнительной оплаты.</p> <p>Правило № 7: постоянно повышать квалификацию, профессиональное мастерство, расширять и углублять эрудицию в различных областях знания, специализируясь по возможности на одном направлении (право, финансы, экономика и бизнес, экология и пр.).</p> <p>Правило № 8: щедро делиться знаниями и опытом с молодыми и начинающими переводчиками.</p>



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Правило № 9: соблюдать корпоративную солидарность и профессиональную этику, повышать престиж профессии, не идти на демпинговую оплату своего труда.</p>
Владеть	<p>практическими навыками использования этики устного перевода</p>	<p><i>Комплексные задания:</i>  <i>Перевести текст и ответить на вопросы, соблюдая все нормы устного перевода:</i>  <b>San Petersburgo</b>  San Petersburgo es la segunda ciudad de Rusia y una de las ciudades más hermosas del mundo. Fue fundada en 1703 por Gran Pedro como una "la ventana a Europa". Desde 1712 hasta 1918 San Petersburgo fue la capital de Rusia. La ciudad es construida sobre la tierra pantanosa en la desembocadura de Neva. Aquí trabajan famosos arquitectos rusos y europeos. La nueva capital se hizo más rica y hermosa. En 1914 empezó la primera guerra mundial y el nombre alemán de San Petersburgo fue cambiado a Petrogrado. Después de la Revolución de Octubre la ciudad recibió el nombre ciudad de Lenin. Desde 1991 de nuevo se llama San Petersburgo.  Durante la Gran Guerra Patria la ciudad sufrió mucho. El ejército alemán cercó en 1941, por dos y media años fue separada del resto del país. Era imposible llevar los comestibles a la ciudad y la gente moría de hambre. Una parte de la ciudad fue destruida por los bombardeos y ataques aéreos cotidianos. Miles de habitantes perecieron. La reconstrucción tomó muchos años.  San Petersburgo es un gran centro industrial, cultural y científico. Aquí hay más 80 museos, 20 teatros, muchísimas galerías artísticas, clubs, universidades, institutos, escuelas y parques. El teatro Alexandrinsky, el Gran Teatro Dramático, Teatro Mariinsky de Opera y Ballet ocupan un lugar importante en la vida del arte ruso.  En San Petersburgo hay muchos parques y jardines donde la gente pasa su tiempo libre. El más viejo</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>y hermoso de ellos es el Jardín de Verano. Allí crecen flores, árboles e arbustos raros. Al Jardín de Verano le adornan estatuas bellas de mármol hechas por escultores italianos. En el Jardín de Verano hay el monumento de bronce al famoso fabulista ruso Krylov</p> <p>San Petersburgo es famoso por sus conjuntos arquitectónicos de los siglos 18 y 19. La construcción de la ciudad se empezó con la fortaleza de San Pedro y San Pablo, construida para proteger las orillas de Neva de la invasión sueca. Más tarde el famoso arquitecto suizo Domenico Trezzini reconstruyó la fortaleza que se convirtió en la cárcel, ahora es un museo. Trezzini construyó en la fortaleza la catedral de San Pedro y San Pablo donde están enterrados los zares rusos.</p> <p>La plaza más famosa de la ciudad es la Plaza de Palacio con su conjunto arquitectónico. Aquí hay el palacio de Invierno construido por Rastrelli, la residencia de los zares rusos hasta la revolución. Ahora el Palacio de Invierno y cuatro edificios vecinos están ocupados</p> <p>Ermitage, uno de los más viejos museos del arte en Rusia. Aquí hay unas obras del arte de Leonardo da Vinci, Rafael, Rembrandt, Velázquez y otros objetos únicos.</p> <p>El Museo Ruso está situado cerca del Ermitage en el Palacio Mikhailovsky proyectado por el arquitecto Rossi. Allí se exponen los cuadros de los pintores rusos famosos: Tropinin, Repin, Brullov, Fedotov, Suricov, Serov, obras de escultores Rastrelli, Shubin, Antokolsky.</p> <p>Las calles y plazas de San Petersburgo son muy hermosas. La calle mayor de la ciudad es la avenida Nevsky. Aquí se ven edificios, Almacenes y hoteles maravillosos. La catedral de Nuestra Señora de Kazan construida por Voronikhin con los monumentos a Kutuzov y Barclay de Tolly, el edificio de Almirantazgo construido por el arquitecto Zakharov y el conjunto de Alexandro –Nevskaya Lavra también hay en la avenida principal. Muchos famosos hombres de arte rusos están enterrados en el cementerio de Lavra.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>San Petersburgo adornan palacios, catedrales, iglesias y otros edificios, construidos por famosos arquitectos. Por ejemplo los palacios de Stroganov, Menshikov, Yusuov y la catedral de San Isaac erigida por Montferrand.</p> <p>La ciudad llaman la Venecia de Norte porque aquí corren 65 ríos y canales con puentes decorados con verjas de hierro colado.</p> <p>Uno de los más hermosos es el puente Anichkov.</p> <p>Los ciudadanos y los turistas gozan de visitar las afueras de San Petersburg: Petergof, Tsarskoye, Pavlovsk con sus palacios, parques y fuentes magníficos.</p> <p>San Petersburgo inspiró a muchos poetas, escritores, pintores, escultores, compositores y actores grandes.</p> <p><b>Contesta a las preguntas</b></p> <p>¿Quién fue fundado la ciudad de San Petersburgo y por qué? _____</p> <p>¿Cuándo fue San Petersburgo la capital de Rusia? _____</p> <p>¿Cuántas veces cambió la ciudad su nombre y por qué? _____</p> <p>¿Qué pasó en la ciudad durante la Gran Guerra Patria? _____</p> <p>¿Por qué San Petersburgo es un centro importante cultural? _____</p> <p>¿Qué museos famosos de la ciudad conoces? _____</p> <p>¿Qué teatros son los más populares en San Petersburgo? _____</p> <p>¿Tiene San Petersburgo muchos parques y jardines? _____</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>¿Cuál es tu parque preferido? _____</p> <p>¿Para qué fue construida la fortaleza de San Pedro y San Pablo? _____</p> <p>¿Qué sitios de interés pueden ver los turistas en la Fortaleza? _____</p> <p>¿Qué plaza es la más hermosa y por qué? _____</p> <p>¿Por qué es famosa la calle central de la ciudad? _____</p> <p>¿Por qué se llaman San Petersburgo? _____</p> <p>¿Visitas a menudo los alrededores de la ciudad? Por qué? _____</p>

**б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:**

Промежуточная аттестация по дисциплине «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме зачета (5,6 семестры) и экзамена (7 семестр).

**Зачет** по данной дисциплине выставляется по результатам работы обучающихся в течение учебного года.

**Экзамен по дисциплине** «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)» проводится в 2 этапа (письменная и устная части).

На первом этапе экзамена обучающиеся выполняют письменные задания:

1. Коррекция ошибок – 20 предложений (в соответствии с пройденным грамматическим и лексическим материалом)
2. Лексико-грамматический перевод с русского на испанский в соответствии с пройденным грамматическим и лексическим материалом.

**Оценивание работ осуществляется по следующим критериям:**

Лексико-грамматический перевод (200 слов)

- Оценка «отлично» – не более 1-й полной ошибки
- Оценка «хорошо» – не более 2-х полных ошибок
- Оценка «удовлетворительно» – не более 4-х полных ошибок
- Оценка «неудовлетворительно» – более 4-х полных ошибок

Полной ошибкой считается:

- смысловая ошибка (искажение по смыслу, которое препятствует правильному пониманию);
- каждые три грамматические ошибки;
- каждые три лексические ошибки;
- каждые четыре стилистические ошибки;
- каждые пять орфографических ошибок;
- каждые пять пунктуационных ошибок;
- 7-10% непереуведенного или пропущенного текста.

Коррекция ошибок (не исправлено из 20 ошибок)

- «5» – 1 негрубая ошибка
- «4» – 2-4 ошибки
- «3» – 5-8 ошибок
- «2» – 9 и более ошибок

На втором этапе обучающиеся выполняют устные задания:

Теоретические вопросы к экзамену:

1. Смысловый центр предложения.

2. «Активная» тенденция испанского языка.
3. Системные расхождения между двумя языками.
4. Особенности оформления логической структуры.
5. предложения при переводе на испанский язык.
6. Особенности перевода на испанский язык русских причастий.
7. Глагольная тенденция испанского языка.
8. Антонимический перевод.
9. Добавления при переводе с испанского языка на русский.
10. Конверсия при переводе.
11. Адъективная тенденция испанского языка.
12. Этноречевой аспект перевода.
13. Адвербиальная тенденция испанского языка.
14. Опускания при переводе с испанского языка на русский.
15. Притяжательная тенденция испанского языка.
16. Личная тенденция испанского языка.
17. Культурологический аспект перевода.
18. Конкретизация при переводе с испанского языка на русский.
19. Компенсация при переводе с испанского языка на русский.
20. Перестановки при переводе с русского языка на испанский.
21. Замены при переводе: объединение предложений.
22. Перевод сложных прилагательных на испанский язык.
23. Особенности перевода заголовков.
24. Нормативные расхождения между языками и перевод.
25. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов.
26. Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/ экспликация, замены.
27. Перевод эмфатических конструкций.
28. Передача при переводе «мелких» слов.
29. Лексические лакуны в испанском языке.
30. Метонимические обозначения реалий в испанском языке.
31. Текстовые замены при переводе.
32. «Ложные друзья» переводчика.
33. Генерализация при переводе с русского языка на испанский.
34. Текстовые ретроспективные и проспективные связи при переводе.
35. Текстовое уточнение в испанском переводном тексте.
36. Особенности передачи при переводе значений, выражаемых предлогами.
37. Перевод на русский язык некоторых типов ступительных предложений.
38. Перевод на русский язык испанских лексемотрицательных значений.
39. Особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке.
40. Стилистика текста и перевод.
41. Выбор слова при переводе.
42. Замена сигнификата высказывания.
43. Перевод фразеологизмов.
44. Обозначение имени субъекта в тексте и перевод.
45. Текстовая связность при переводе.
46. Перевод на испанский язык союза «причем».
47. Избыточное употребление предлога «de».
48. Способы предпочтительного описания аналогичных микроситуаций в испанском и русском языках.
49. Самодетерминация в переводе.
50. Перевод на русский язык каузативных конструкций.

51. Замена при переводе одного предложения несколькими.
52. Прагматические аспекты перевода.
53. Конситуативная адекватность при переводе.
54. Лексические особенности языка испанских публицистических текстов и перевод.
55. Согласование по смыслу в испанском тексте.
56. Комплексный характер детерминации при переводе.
57. Фактор контекстуальности в переводе.
58. Новые политические реалии в языке испанской прессы.
59. Лексические добавления при переводе на испанский язык.
60. Замена русской цепочки именных номинаций испанской глагольной структурой.
61. Конкретизация при переводе с русского языка на испанский.
62. Учет этноречевого аспекта коммуникации в переводах с русского языка.
63. Испанский язык в средствах массовой информации: тенденция к лексической избыточности.
64. Политологические аспекты перевода.
65. Замены частей речи при переводе.
66. Опускания при переводе с русского языка на испанский.
67. Снижение «стилистического регистра» испанской фразы в переводах на русский язык.
68. Испанская публицистика: новые языковые явления и перевод.
69. Герундий в связочной функции в переводах на испанский язык.
70. Перевод на испанский язык лексемы «лишь».

#### Практические задания к экзамену:

- Подробный перевод оригинального текста объемом 2000 п. знаков.
- Монологическое высказывание по предложенной речевой ситуации в рамках пройденного материала.

#### **Показатели и критерии оценивания экзамена:**

- на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
- на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
- на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
- на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

– на оценку «неудовлетворительно» (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

## 8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### а) основная литература:

1. Комарова, А. И. Испанский язык. Тесты (A1-A2) : учебное пособие для вузов / А. И. Комарова, Г. А. Нуждин, М. И. Кипнис. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 147 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09471-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/viewer/ispanskiy-yazyk-testy-a1-a2-454460#page/1>.

2. Ларионова, М. В. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. .. Гонсалес-Фернандес. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 356 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02885-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/viewer/ispanskiy-yazyk-s-elementami-delovogo-obscheniya-dlya-nachinayuschih-431937> (дата обращения: 25.09.2020).

### б) дополнительная литература:

1. Елисеев И. А. Словарь аббревиатур испанского языка: Справочная литература. – Москва: ИНФРА-М, 2020. – 160 с. // ЭБС Znanium [сайт]: <https://znanium.com/read?id=344010-ROM>.

### в) методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. -

URL: <https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Приложение 1.

### г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Название ресурса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	<a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a>
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	<a href="https://scholar.google.ru">https://scholar.google.ru</a>
Информационная система – Единое окно доступа к информационным ресурсам	<a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>
Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals	<a href="http://link.springer.com">http://link.springer.com</a>
Международная реферативная полнотекстовая справочная база данных научных изданий «Springer Nature»	<a href="https://www.nature.com/siteindex">https://www.nature.com/siteindex</a>
Международная наукометрическая реферативная полнотекстовая база данных научных изданий «Web of Science»	<a href="http://webofscience.com">http://webofscience.com</a>
Университетская информационная система РОССИЯ	<a href="https://uisrussia.msu.ru">https://uisrussia.msu.ru</a>



Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	<a href="http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp">http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp</a>
Российская Государственная библиотека. Каталоги	<a href="https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues">https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues</a>

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7	Д-1227 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно

### 9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Тип и название аудитории	Оснащение аудитории
Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Доска, мультимедийный проектор, экран
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Система заданий практических занятий курса ориентирована на решение следующих методических задач:

1. Знакомство студентов с основными лексическими, грамматическими и синтаксическими трудностями, с которыми сталкивается переводчик.
2. Совершенствование навыков и умений применять различные способы и приемы, необходимые для осуществления адекватного перевода.
3. Обучение переводу текстов разных стилей и жанров.
4. Обучение студентов преодолевать переводческие трудности

Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки перевода, а также обогащают свой словарный запас терминами из всех сфер общества. На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, коллективную работу обучаемых; студенты обсуждают различные варианты перевода, приемы и способы, необходимые для перевода того или иного текста. Методический аппарат дисциплины предполагает наличие текстов для практических занятий. Студентам предлагаются тексты в газетно-публицистическом, научном, официально-деловом и художественном стилях, что позволяет при обучении студентов охватить все аспекты перевода. Работа с учебными текстами может быть организована следующим образом:

1. Студенты выполняют анализ и письменный перевод текста самостоятельно. (Эту работу учащиеся делают дома).
2. На занятии студенты читают переводы и комментируют способы и приемы, которыми они пользовались при переводе того или иного текста.
3. Исправление преподавателем ошибок вместе со студентами.
4. Комментирование преподавателем неизвестной лексики, а также объяснение способов и приемов, которые были использованы в переводе.
5. Чтение студентами перевода с исправлениями. Возможна и другая организация работы в зависимости от уровня подготовки иностранных учащихся и конкретных методических задач преподавателя. Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме.

Соответственно, возрастает роль текущего и рубежного контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу студентов. Текущий контроль предполагает контрольные работы по основным терминам, пройденным при изучении темы.

По дисциплине «Практический курс перевода» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся. Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

Письменный перевод предложенного текста/упражнения.

Устный перевод предложенного текста/упражнения.

Учебная игра по проблемной ситуации.

Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.

Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.

Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.

Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Реферирование статьи на иностранном языке.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Примеры практических заданий.

### Упражнение 1.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА: найдите переводческие решения для перевода следующего текста:

#### *España*

España está situada en el extreme suroeste de Europa, en la Península Ibérica. Esquemáticamente, tiene la forma que semeja de toro extenida. España es puente entre dos continentes: Europa y Africa, barrera entre dos mares: el mar Meditirraneo y el océano Atlántico, limita al norte con Francia y Andorra, al oeste con Portugal. El nombre de Hospania le dieron al país los romanos y procede de Hispalis (Sevilla). Otra teoría dice que el nombre de España es de procedencia celta y significa “entrada” o “llave”.

España es uno de los Países mas montañosos de Europa. En la parte central del país esta la Meseta Central o Meseta Castellana. En el noroeste se elevan los montes Cantábricos. En el nooeste se elevan los montañosos Cantábricos. El clima de España es muy variado: frío y seco en la meseta central, húmedo en el norte y cálido en las costas del este y del sur.

El relieve montañoso de España influye mucho en el carácter de los ríos. Los ríos en España son en general poco caudalosos. Entre los más importantes figuran el Nervión y el Nalón, el Guadiana, el Guadalquivir. El Duero y el Tago. El Tago es el río más largo de España; pasa por España y Portugal y desemboca al acenocerca de la capital de Portugal, Lisboa.

En los tiempos antiguos España estaba poblada por las tribus célticas e ibéricas. Después la Península fue ocupada por los fenicios y mas tarde, por los romanos. Al imperio Romano lo cambiaron los reinos visigodos. Pero a comienzos del siglo 8 casi toda España fue invadida por los árabes. Y practicamente en este mismo tiempo empezó la Reconquista. El primer reino independiente en el territorio de España fue el reino de Asturias, y hasta ahora cada hijo mayor del rey de España recibe el título hereditario del príncipe de Asturias. La lucha por la libertad se terminó solamente en 1492, cuando los Reyes Católicos Fernando e Isabel recibieron las llaves de Granada de las manos del último emir árabe en el territorio de España.

Desde aquel entonces España se hizo un estado unido. También empezó a formar su imperio en base de los descubrimientos de Cristóbal Colón. A comienzos del siglo 19 Napoleón conquistó España pero no pudo guardarla porque el movimiento patriótico de los españoles comienza a guardarla. En el año 1812 la primera constitución española fue escrita.

En 1939 los fascistas españoles encabezados por Francisco Franco llegaron al poder. Sólo en 1975 después de la muerte de Franco, se estableció la democracia en España. Según la Constitución de España, aprobada en 1978. La forma política del estado español es la monarquía parlamentaria. El rey de España es Juan Carlos I de Borbón, el nieto del último rey de España, Alfonso XIII.

El parlamento se llama las Cortes Generales, está formado por el Congreso de los Diputados y el Senado. Administrativamente España está dividida en 17 autonomías, a saber:

Andalucía (con Ceuta y Melita) en Africa), Aragón, el Principado de Asturias; Baleares; Canarias; Cantabria, Castilla la Mancha, Castilla León, Cataluña, Comunidad Valenciana, Extremadura, Galicia, La Rioja, Madrid, Murcia, Navarra, País Vasco. La lengua oficial es el español, existen en las autonomías nacionales zonas bilingües del gallego, del vasco y del catalán. En España viven unos 39 millones de habitantes.

Hoy día España es un país industrializado. Es rica en recursos naturales. Allí hay minerales útiles: hierro, cobre, plomo, mercurio, zinc, volframio, piritas, uranio, carbón y otros.

Las ramas básicas de la industria son la producción de maquinaria y electricidad, la industria de la construcción, la metalúrgica, la minera, la alimentación, las industrias químicas, las industrias textil, el calzado, la confección y otras.

En España se cultiva el trigo, maíz, arroz y otros cereales. Desde los tiempos antiguos España se cultiva frutas, los excelentes vinos, aceite de oliva. Las ciudades principales son Madrid, Barcelona, primer puerto del país, Bilbao, principal puerto del Cantábrico, Valencia, Sevilla y Zaragoza. En la economía nacional un importante papel pertenece el turismo. España es miembro de la Unión Europea, el Consejo de Europa, la ONU, la OTAN y otras organizaciones internacionales.

### *Contesta a las preguntas*

1. ¿Qué mares bañan las costas de España?
2. ¿Cuál es la procedencia del nombre “España”?
3. ¿Qué montañas y ríos conoces en España?
4. ¿Quién poblaba en España en los tiempos antiguos?
5. ¿Por qué cada hijo mayor del Rey de España recibe el título hereditario del príncipe de Asturias?
6. ¿Qué eventos de importancia tuvieron lugar en 1492?
7. ¿Cómo participó España en las guerras napoleónicas?
8. ¿Cómo llegó Franco al poder?
9. ¿Quién gobierna España ahora?
10. ¿De qué partes consiste España?
11. ¿Qué ramas de industria y agricultura son la más importantes?
12. ¿Cómo participa España contemporánea en la colaboración internacional?
13. ¿Qué son las ciudades principales de España?
14. ¿Has visitado España? ¿Qué lugares te han gustado más?
15. ¿Quieres visitar España?
16. ¿Qué quieres hacer y ver en España? Haz breve plan de visita?

## Упражнение 2.

Переведите следующий текст на русский язык, определяя необходимость эмфатических преобразований исходных единиц.

### *Madrid*

La ciudad de Madrid es la capital de España y tiene más de 3,5 millones de habitantes. La ciudad de Madrid está en el centro de la península. Madrid

es el centro político y el centro geográfico del país. Su origen se pierde en prehistoria y como la población ya se menciona durante el Imperio Romano. Desde el año 1561 es la capital de España. Administrativamente Madrid está dividido en veintinueve distritos.

Madrid tiene varias líneas del metro, tranvías, autobuses y taxis. Madrid se puede dividir en dos partes. El Madrid moderno con sus museos, catedrales, teatros, parques y jardines. El Madrid antiguo lleno de contrastes, curiosidades y rastros de todas las épocas históricas. Aquí hay las calles que son estrechas tortuosas, se sitúan muchos monumentos y edificios históricos. Su centro es la Plaza Mayor.

Los barrios nuevos de Madrid se caracterizan por su trazado rectangular. En la costa occidental del río Manzanares se ve desde lejos una isla verde oscura. Es el parque Casa del campo, el lugar preferido de descanso de los madrileños. El parque cuenta con varias instalaciones: un parque zoológico, un lago donde se puede pasear en barca y pescar.

En el centro de la ciudad hay un gran parque de Retiro (119 hectáreas). Las calles más largas de la capital son la Gran Vía, la calle de Alcalá y la Castellana. Allí hay los hoteles, cines, cafés. La plaza central de Madrid es la Puerta del Sol que incluye 10 grandes calles. Es magnífica la plaza de España, famosa por el monumento al gran escritor, dramaturgo y poeta Miguel de Cervantes Saavedra. El Palacio Real de Madrid es la residencia oficial de los Reyes de España, pero se utiliza solamente para diversas ceremonias de Estado. La Familia Real ya no reside en el Palacio de la Zarzuela. Alfonso XIII fue el último monarca que vivió allí.

En Madrid hay muchos mercados, pero el más famoso es el Rastro que se organiza los domingos y festivos en el centro histórico de Madrid. Además, en Madrid hay edificios modernos. Las más conocidas son las torres que conforman la llamada Puerta de Europa construidas en 1996. Son dos torres en la Plaza de Castilla inclinadas la una hacia la otra, 15 respecto a la vertical con una altura de 114 m.

Madrid es el centro de la vida intelectual y cultural del país. En la capital hay 26 museos. Por ejemplo el Museo Arqueológico, museo Nacional de Etnología, museo de América, museo de Figuras de cera, museo de Arte Contemporáneo, Museo Romántico, museo de Armería Real, museo de Ejército, museo Naval. Tres de los principales museos se encuentran en el triángulo del arte: el Thyssen-Bornemisza, el Museo de Reina Sofía y el museo de Prado. El Thyssen-Bornemisza incluye las mayores colecciones privadas de arte del mundo. El museo de Reina Sofía incluye obras de los siglos XIX y XX. En el museo de Prado hay las pinacotecas importantes del mundo.

Los alrededores de Madrid son también muy ricos en monumentos arquitectónicos. Por ejemplo allí hay la ciudad de Toledo (70 km de Madrid), el monasterio de Escorial (56 km de Madrid). En el monasterio de Escorial hay un panteón de los reyes de España y una biblioteca riquísima. La UNESCO lo declaró monumento de interés mundial en 1984. En los alrededores de Madrid se encuentra la ciudad de Salamanca. En Salamanca hay la Universidad famosa que cuenta 700 años.

### *Contesta a las preguntas*

1. ¿Dónde está situada la ciudad de Madrid?

2. ¿Cuándo empieza la historia de Madrid?

3. ¿Cómo se divide Madrid?

4. ¿ Dónde esta el centro de la parte antigua?
5. ¿ Qué parques famosos de Madrid conoce?
6. ¿ Por qué la Puerta del Sol es famosa?
7. ¿ Qué calles son lasmas largas en la capital?
8. ¿ Qué museos famosos de Madrid conoces?
9. ¿ Por qué es el Museo del Prado uno de los mas famosos del mundo?
10. ¿ Qué sitios de interés hay en los alrededores de Madrid?
11. ¿ Por qué la ciudad de Salamanca es Famosa?

Упражнение 3. Преобразуйте данный текст в конструкции инфинитивом: *Barcelona es la capital de Cataluña*

Barcelona está situada en el noreste de España a orillas del mar Mediterráneo. Barcelona tiene un clima mediterráneo húmedo con una población de 160502 habitantes. Barcelona es la segunda ciudad española más poblada y la decima de la Unión Europea. Barcelona se divide administrativamente en 10 distritos. En los siglos 7-6 a. C. apareció un pueblo bereber. Los romanos tomaron la ciudad y la bautizaron como Barcino en el año 218 a.C.

Barcelona ha sido escenario de diversos eventos mundiales. Por ejemplo, las Exposiciones Universal e Internacional de 1888 y 1929 respectivamente, y Los Juegos Olímpicos de verano de 1992. En el año 2004 tuvo lugar un nuevo evento de proyección internacional, el Forum 2004 o Forum Universal de las Culturas.

Barcelona ofrece al visitante la posibilidad de recorrer a pie desde las ruinas romanas y la ciudad medieval hasta los barrios del modernismo catalán, con sus edificios característicos.

Las Ramblas es uno de los lugares de mayor atractivo. Está entre la Plaza de Cataluña en el centro de la ciudad y el puerto antiguo. El paseo está lleno de gente de día y de la noche. Allí se encuentran kioscos de prensa, de flores, de pajaros y animales domesticos, actores callejeros, cafeterías, restaurantes y comercios. Cerca del puerto acostumbra a instalarse mercadillos.

El Paseo de las Ramblas termina junto al Puerto antiguo, donde está la estatua de Cristóbal Colón. A dos pasos se encuentra el Museo Marítimo, que dedicado sobre todo la historia naval en el Mediterráneo.

En el centro histórico, muy cerca de Las Ramblas, también son interesantes la Catedral de Barcelona, la Plaza de San Jaime que donde están los edificios de la Generalidad de Cataluña y del Ayuntamiento de Barcelona.

Para disfrutar de buenas vistas sobre la ciudad puede subirse a cualquiera de las dos montañas que dominan la ciudad.

La montaña de Montjuich es el pequeño monte situado junto al puerto, en cuya cima se encuentra una antigua fortaleza militar que sirvió para vigilar la entrada a Barcelona desde el mar. En la falda de este monte se encuentran las instalaciones olímpicas y el jardín botánico, que dispone de una colección única de cactus.

Otro lugar para disfrutar de vistas sobre Barcelona es la montaña del Tibidabo. Puede subirse en coche, autobús, tranvía o funicular. En el Tibidabo se encuentran la Iglesia del Sagrado Corazón, visible desde toda la ciudad, el Parque de atracciones del Tibidabo y la Torre de Collserola, antena de telecomunicaciones.

Barcelona es conocida como la capital del Modernismo. La ciudad, en la que vivió y trabajó el arquitecto Antonio Gaudí. Antonio Gaudí cuenta con las más relevantes de sus obras,

que atraen cada año a millones de visitantes de todo el mundo. Por ejemplo, la Sagrada Familia que Gaudí dejó inacabado y que sigue construyendo de la misma manera que las catedrales en la edad media. La Sagrada Familia está prevista su terminación hacia el año 2020. Otras de las obras más conocidas de Gaudí son la casa Mila, también denominada “la Perdera” y la Casa Batlló.

Aparte de las obras modernistas, Barcelona cuenta con relevantes obras pertenecientes a otros estilos y periodos históricos. Dentro del periodo medieval destacan especialmente las obras góticas, precisamente denominado “Barrio Gótico” como la catedral de Santa Eulalia.

Los museos de arte de Barcelona revisten un notable interés para el visitante. En la Fundación Joan Miró se muestran algunas obras del pintor mallorquín y se realizan exposiciones itinerantes procedentes de museos de todo el mundo. El museo Picasso cuenta con una importante colección de obras poco conocidas de este pintor, sobre todo de sus épocas iniciales. En el museo de Arte e Cataluña se encuentra una de las más importantes colecciones de arte románico del mundo.

Barcelona con amplios parques en los que disfrutar de un rato de ocio y desconectar del ruido urbano. El más conocido es el Parque Güell diseñado por Antoni Gaudí. En el distrito de Gracia. El parque Güell es un gran jardín con elementos arquitectónicos, construido entre los años 1900 y 1914 e inaugurado como parque público en 1926. Tiene una extensión de 17.18 hectáreas.

Allí existen formas del estilo peculiar de Gaudí onduladas, parecidas a los ríos de lava, y paseos cubiertos con columnas que tienen formas de árboles o de estalucitas. Muchas de las superficies están cubiertas con pedazos de cerámica o de vidrio a modo de mosaicos de colores.

El punto central del parque lo constituye una inmensa plaza vacía cuyo borde sirve de banco y ondula como una serpiente de ciento cincuenta metros de longitud. Para moverse por Barcelona es recomendable utilizar la red de transporte público, que cuenta con los autobuses y una red de metro que llega a todos los rincones de la ciudad. Para los turistas que quieran hacer una visita a los lugares de interés más notables existe la opción del Bus Turístico.

Otra opción es utilizar el servicio de taxis: sus colores son negro y amarillo. Además en el año 2004 entraron en funcionamiento cuatro líneas de tranvía, que unen la ciudad con los municipios de la periferia.

Los amantes del medio ambiente y la actividad física pueden usar la bicicleta para moverse por la ciudad. Barcelona cuenta con una amplia red de carriles-bici por toda la ciudad, así como con diferentes puntos de alquiler.

Barcelona es una ciudad deportiva, tanto para practicar actividades físicas como para ver espectáculos. Según estudios recientes, Barcelona es la ciudad europea con más practicantes de deporte, y la segunda del mundo después de Boston (Estados Unidos).

La ciudad es sede del FC Barcelona, en cuyas instalaciones pueden verse los mejores partidos de fútbol, baloncesto y hockey. Otro de los atractivos turísticos de Barcelona es visitar las principales instalaciones que acogieron los Juegos Olímpicos de 1992. Muchas de ellas se encuentran en la montaña de Montjuich. Allí se puede visitar el Estadio Olímpico Lluís Companys que incluye el Museo Olímpico, El Palacio Sant Jordi, las piscinas.

Uno de los atractivos que incorporó Barcelona en los últimos años son sus playas. Gracias a la regeneración del litoral realizada en 1992, con motivo de los Juegos Olímpicos, Barcelona cuenta hoy en día con seis playas que ocupan más de 4,2 kilómetros de litoral. Todas están equipadas con los más completos servicios duchas, vigilancia, Cruz Roja y en algunos casos, vestuarios, alquiler de hamacas.

#### *Contesta a las preguntas*

1. ¿Dónde está situada Barcelona?

2. ¿Cuántos habitantes vive en Barcelona?

3. ¿Qué eventos mundiales tuvo lugar en Barcelona?

---

4. ¿Qué medios de transporte público hay en Barcelona?

---

5. ¿Por qué Barcelona es una ciudad más deportiva de Europa?

---

6. ¿Qué son las Ramblas?

---

7. ¿Qué instalaciones Olímpicas hay en Barcelona?

---

8. ¿Qué sabes sobre el Parque Güell?

---

9. ¿Qué lugares de interés se encuentran en la montaña de Montjuich?

---

10. ¿Por qué Barcelona es conocida como la capital del Modernismo?

---

11. ¿Qué ejemplos de este estilo hay en la ciudad?

---

12. ¿Hay playas en Barcelona?

---

13. ¿Qué museos se encuentran en la capital de Cataluña?

---

14. ¿Por qué muchas turistas visitan Barcelona cada año?

---

15. ¿Quieres visitar Barcelona? ¿Qué lugares querrías visitar primeramente?

---

#### Упражнение 4. Пример предпереводческого анализа

*Переведите на русский язык следующий текст и составьте вопросы к тексту: Russia*

La Federación Rusa es el país más grande del mundo. Ocupa una séptima parte de la superficie de la Tierra. Rusia cubre el territorio de Europa Oriental y Asia de Norte. El país está bañado por 12 mares de 3 océanos: el Pacífico, el Glacial Ártico y el Atlántico. En el sur Rusia limita con China, Mongolia, Corea, Kazajistán, Bielorrusia, Ucrania y Polonia. También tiene una marítima con Estados Unidos y Japón.

Rusia tiene 145,5 millones de habitantes. 83 por ciento de ellos son rusos. En Rusia hay 1030 ciudades. Moscú es la capital y la ciudad más grande con casi 9 millones de habitantes.

Rusia está situada en dos planicies. Son la planicie Rusa y la depresión de Siberia Occidental. Hay algunas cordilleras en el territorio de Rusia. Es decir los Urales, Cáucaso, Altay y etc. Los Urales son el sistema montañoso más grande. Estos montañosos separan Europa y Asia.

Rusia es la tierra de ríos largos y lagos grandes. Hay más de dos millones de ríos. El sistema bien desarrollado de Volga que tiene gran importancia histórica, económica y cultura para nuestro país. Fue la cuna de ciudades antiguas: Vladimir, Tver, Yaroslavl, Kazan, Nizhny Novgorod. Volga es el río más grande de Europa. Los ríos más importantes de Siberia son Ob, Yenisey y Lena. El río de Amur corre en el Lejano Este.

Rusia es rica en lagos bellos. Baikal es el lago más profundo del planeta (1620 metros). El agua en el lago es tan clara. Por ejemplo, cuando miras abajo puedes contar las piedras en su fondo.

En Rusia hay sexta parte de todos los bosques del mundo. Los bosques están concentrados en el Norte Europeo, Siberia y Este Lejano.



Hay diferentes tipos del clima del articulo en el Norte al subtropico en el sur. Pero domina la zona del clima moderado con cuatro estaciones del año. Los inviernos son fríos con mucho viento y nieve. Los veranos son cálidos y secos. En Siberia la temperatura cae hasta 50 grados bajo cero en invierno. La temperatura más baja registrada es 70 bajo cero.

La fauna del Norte incluye morsas, focas, osos blancos, liebres y ardillas, cebellina, visón y armiño. El oso pardo de bosques rusos es in símbolo de Rusia.

Rusia es rica petróleo, carbón, mineral de hierro, gas natural, cobre, níquel y otros recursos naturales. Tre cuartas de todos los recursos minerales (petróleo, gas natural, carbón, oro y diamantes) se extraen y se producen en Siberia.

La Federación Rusa es una república presidencial. El poder legislativo es efectuado por la Asamblea Federal que consiste en Consejo Federal y Duma Estatal. El poder ejecutivo pertenece al gobierno encabezado por el primer ministro. El poder judicial es representado por el Tribunal Constitucional, el Tribunal Supremo y los tribunales locales. Todas tres ramas del poder son controladas y balanceadas por el Presidente.

Ahora el simbolo estatal de Rusia es la bandera tricolor. El himno de Rusia es la misma música de Alexandrov que fue el himno de la Unión Soviética. El autor de las palabras del himno sovietico es Sergey Mikhalkov. El crea las palabras nuevas. El nuevo escudo nacional es el aguila bicefala. Es el simbolo más antiguo de Rusia.

En este momento la situación política y económica en el país está estabilizando. Nuestro país está saliendo de la crisis. Aparecen muchas empresas nuevas, el nivel de la inflación va cayendo.

Nuestro país tiene muchas posibilidades de hacerse uno de los lideres del mundo. Estoy seguro que nosotros, la generación joven, podemos hacer mucho para que Rusia se haga tan fuerte y poderosa como en el pasado.

*Упражнение 5.* Проанализируйте следующий текст, состоящий из двух разделов разного объема, каждый со своим заголовком; общий заголовок отсутствует. Автор, источник и год издания текста неизвестны. Определите объем текста \_\_\_\_\_ печатных знака (без пробелов), \_\_\_\_\_ слов.

**Вывод:** Синтаксически текст относительно простой. Присутствуют как простые, так и сложные предложения, среди последних много условных предложений. Из графических средств присутствуют косая черта и скобки, которые являются средством сжатия передаваемой информации. К последним также относятся сокращения (специальные терминологические — HIV и общезыковые). Информация в тексте излагается логично и последовательно. Одним из средств связи в тексте являются ключевые слова (в данном случае даты, события, факты, например, *nuestropais*), которые, в частности, показывают, что оба раздела текста являются единым целым.

El primer texto: Moscú es la capital de Rusia, sucentropolítico, económico, commercial y cultural. Fue fundada hace más de ocho siglos por el principe Yuri Dolgoruki. Los historiadores aceptan el año 1147 como el principio de la historia de Moscú. Moscú se hizo la capital del estado en el siglo 16. Pedro 1 trasladó la capital a San Petersburgo en 1712. Moscú fue la capital rusa de nuevo en marzo de 1918.

Moscú de nuestros días es una de las ciudades más grandes de Europa. Ocupa el territorio de unos novecientos kilómetros cuadrados. Moscú antigua ocupaba el territorio del Kremlin moderno. La población de la ciudad es cerca de unos 9 millones.

El corazón de Moscú es la Plaza Roja, la plaza central y más hermosa de la ciudad. Allí hay la Catedral de San Basilio el Beato, construido por los arquitectos Postnik y Barma en memoria de la conquista del reino Kazan por Rusia en 1552. Esto es una obra maestra de la arquitectura rusa. Los turistas pueden ver el monumento a Minin y Pozharsky. El museo Histórico en la Plaza Roja es un edificio magnífico y uno de las instituciones científicas y educativas.

Pero a la Plaza Roja la conocen todos porque allí hay el Kremlin. Kremlin es el centro histórico y arquitectónico más antiguo de Moscú. Tres catedrales magníficas de Kremlin, el campanario de Ivan el Grande, los placios y la torre Spassky con el reloj llaman la atención de los turistas. También hay (en el Kremlin) el Zar Canon y la Zarina Campana que son más grandes en el mundo.

Hay otros palacios hermosos, edificios antiguos, catedrales, iglesias y monumentos en Moscú. Moscú es famosa por sus museos. En la galería Tretyakov hay muchos cuadros de grandes pintores rusos, en el Museo de Bellas Artes Pushkin hay obras maestras de pintores europeos.

En Moscú hay muchos teatros. El más famoso es el Teatro Bolshoi de Opera y Ballet, pero los teatros dramáticos son populares. Moscú recibió en 1980 los 12 Juegos Olímpicos del Verano. La universidad más vieja de Rusia fue fundada por Lomonosov en 1755. Su edificio nuevo fue abierto en 1953 y tiene 32 pisos.

El metro fue inaugurado en 1935. Ahora tiene 200 estaciones y incluye casi 340 kilómetros de largo. El número de las calles nuevas crece cada mes. La más larga es la avenida de Leningrad que tiene 15 kilómetros. El Parlamento de Rusia tiene sus sesiones en Moscú. La ciudad es el centro de la vida política del país.

El segundo texto: San Petersburgo es la segunda ciudad de Rusia y una de las ciudades más hermosas del mundo. Fue fundada en 1703 por Gran Pedro como una "la ventana a Europa". Desde 1712 hasta 1918 San Petersburgo fue la capital de Rusia. La ciudad es construida sobre la tierra pantanosa en la desembocadura de Neva. Aquí trabajan famosos arquitectos rusos y europeos. La nueva capital se hizo más rica y hermosa. En 1914 empezó la primera guerra mundial y el nombre alemán de San

Petersburgo fue cambiado a Petrogrado. Después de la Revolución de Octubre la ciudad recibió el nombre ciudad de Lenin. Desde 1991 de nuevo se llama San Petersburgo.

Durante la Gran Guerra Patria la ciudad sufrió mucho. El ejército alemán cercó en 1941, por dos y media años fue separada del resto del país. Era imposible llevar los comestibles a la ciudad y la gente moría de hambre. Una parte de la ciudad fue destruida por los bombardeos y ataques aéreos cotidianos. Miles de habitantes perecieron. La reconstrucción tomó muchos años.

San Petersburgo es un gran centro industrial, cultural y científico. Aquí hay más 80 museos, 20 teatros, muchísimas galerías artísticas, clubs, universidades, institutos, escuelas y parques. El teatro Alexandrinsky, el Gran Teatro Dramático, Teatro Mariinsky de Opera y Ballet ocupan un lugar importante en la vida del arte ruso.

En San Petersburgo hay muchos parques y jardines donde la gente pasa su tiempo libre. El más viejo y hermoso de ellos es el Jardín de Verano. Allí crecen flores, árboles e arbustos raros. Al Jardín de Verano le adornan estatuas bellas de mármol hechas por escultores italianos. En el Jardín de Verano hay el monumento de bronce al famoso fabulista ruso Krylov

San Petersburgo es famoso por sus conjuntos arquitectónicos de los siglos 18 y 19. La construcción de la ciudad se empezó con la fortaleza de San Pedro y San Pablo, construida para proteger las orillas de Neva de la invasión sueca. Más tarde el famoso arquitecto suizo Domenico Trezzini reconstruyó la fortaleza que se convirtió en la cárcel, ahora es un museo. Trezzini construyó en la fortaleza la catedral de San Pedro y San Pablo donde están enterrados los zares rusos.

La plaza más famosa de la ciudad es la Plaza de Palacio con su conjunto arquitectónico. Aquí hay el palacio de Invierno construido por Rastrelli, la residencia de los zares rusos hasta la revolución. Ahora el Placio de Invierno y cuatro edificios vecinos están ocupados Ermitage, uno de los más viejos museos del arte en Rusia. Aquí hay unas obras del arte de Leonardo da Vinci, Rafael, Rembrandt, Velázquez y otros objetos únicos.

El Museo Ruso está situado cerca del Ermitage en el Palacio Mikhailovsky proyectado por el arquitecto Rossi. Allí se exponen los cuadros de los pintores rusos famosos: Tropinin, Repin, Brullov, Fedotov, Suricov, Serov, obras esultores Rastrelli, Shubin, Antokolsky.

Las calles y plazas de San Petersburgo som muy hermosas. La calle mayor de la ciudad es la avenida Nevsky. Aquí se ven edificios. Almacenes y hoteles maravillosos. La catedral de Nuestra Senora de Kazan construida por Voronikhin con los monumentos a Kutuzov y Barclay de Tolly, el edificio de Almirantazgo construido por el arquitecto Zakharov y el con junto de Alexandro –Nevskaya Lavra tambien hay en la avenida principal. Muchos famosos hombres de arte rusos están enterrados en el cementrrio de Lavra.

San Petersburgo adornan palacios, catedrales, iglesias y otros edificios, construidos por famosos arquitectos. Por ejemplo los palacios de Stroganov, Menshikov, Yusuov y la catedral de San Isaac erigida por Montferrand.

La ciudad llaman la Venecia de Norte porque aquí corren 65 ríos y canales con puentes decorados con verjas de hierro colado. Uno de los más hermosos es el puente Anichkov.

Los ciudadanos y los turistas gozan de visitar las afueras de San Petersburg: Petergof, Tsarskoye, Pavlovsk con sus palacios, parques y fuentes magníficos.

San Petersburgo inspiró a muchos poetas, escritores, pintores, escultores, compositores y actores grandes.

Проведенный анализ текста позволяет сделать следующий вывод. В тексте присутствуют три вида информации: когнитивная (лексика культурного описания, термины, темпоральность, безличные предложения, предложения со сказуемым в страдательном залоге, логичность и последовательность изложения фактов). Источник текста групповой (передается информация в определенной сфере), реципиент — коллективный с гораздо меньшей компетентностью в описываемой области. Коммуникативное задание анализируемого текста — сообщить значимые сведения об истории, культуре и литературе, познакомить с достопримечательностями.